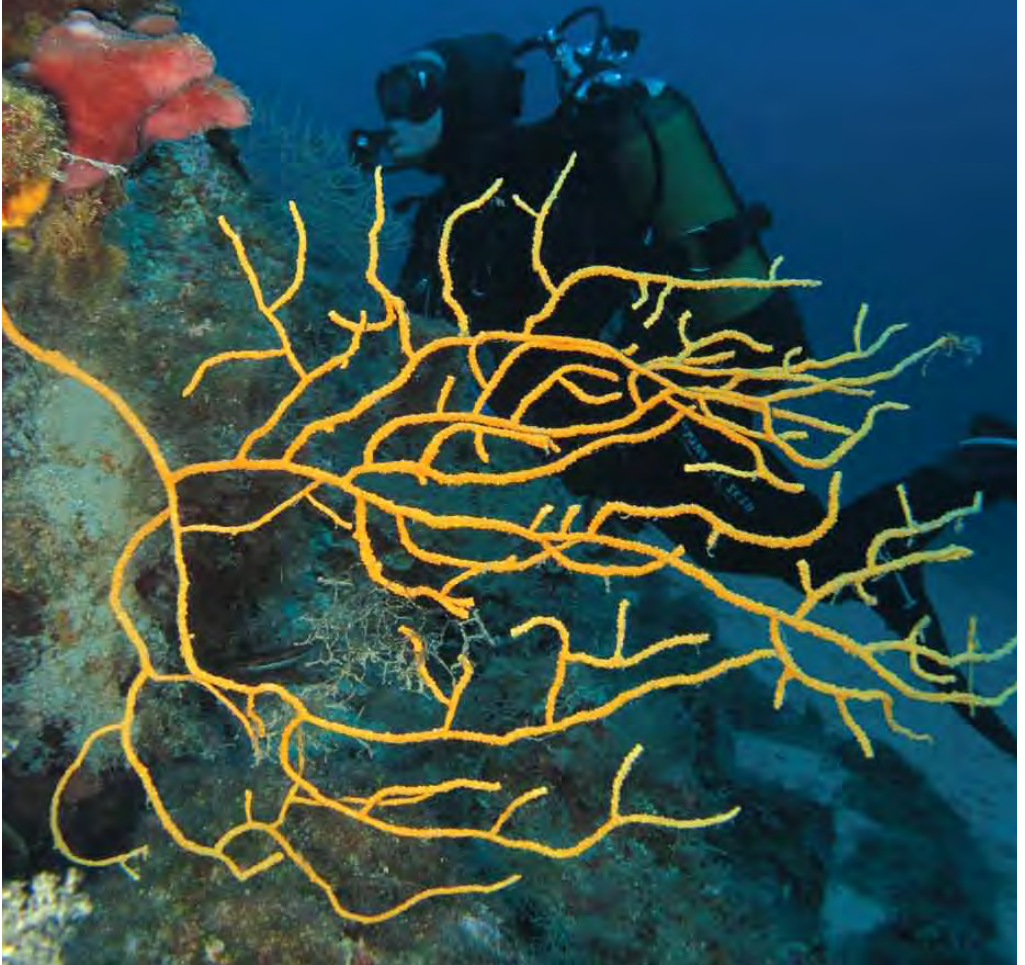


ISSN 1847-7674

enjoyistra

augustaugust13

www.istra.com





Call Center
Information & Booking
+385 52 880088



www.istra.com



enjoy**istra** [no. 28]

impressum**impressum**

Publisher | Herausgeber
Istria Tourist Board
Tourismusverband Istrien
Pionirska 1, HR-52440 Poreč
☎ +385 (0)52 452797
✉ enjoy@istra.hr

**For the publisher
Für den Herausgeber**
Denis Ivošević

Editor | Redakteur
Vesna Ivanović

Design | Gestaltung
Suzana Borzić

Photo credits | Fotos
Renco Kosinožić, Ivo Pervan,
Igor Zirojević, Goran Šebelić,
Martin Čotar, Dalibor Talajić,
& ITB Archive | TVI Archiv

Print | Druck
Kerschoffset Zagreb 2013

The information was collected until 15/07/2013. The Publisher will not be liable for any changes that may occur after this date or failure to hold the event. Although every effort has been taken to ensure the accuracy of the information presented in these pages, no responsibility can be accepted for any errors or omissions. Die Daten wurden per 15/07/2013 aktualisiert. Der Herausgeber dieser Seiten übernimmt für nachträgliche Terminänderungen oder für das Nichtstattfinden einer Veranstaltung keine Haftung. Obwohl alle Anstrengungen unternommen wurden um Fehler oder Falschankünfte zu vermeiden, übernimmt der Herausgeber für die Informationen keine Haftung.

augusta**ugust**

ISSN 1847-7674
[01.08. - 10.09.2013]

content**inhalt**

enjoy architecture	04-11
enjoy art	12-15
enjoy tradition	16-19
enjoy nature	20-25
enjoy family	26-31
enjoy events	32-47
enjoy attractions	48-49
enjoy museums	50-51
address book	52-53

Sights Ansichten
Above Oben
Hum - the smallest town in the world!
Hum - die kleinste Stadt der Welt!

Cover page Titelseite
The yellow colour of branching gorgonian will joyfully welcome every deep sea visitor at Istrian eastern coast
Die gelbe Farbe der verzweigten Gorgonie wird fröhlich jeden Besucher der Meerestiefen am östlichen Ufer Istriens begrüßen
Eunicella cavolini
(Koch, 1887)

Yellow Gorgonian
Gelbe Hornkoralle
Photo by: Anton Prekalj

Venice's long rule on the west coast and in Istria's interior has left a trail of architecture and monuments...

Eine lange Geschichte der venezianischen Herrschaft auf der Westküste und im Innenraum Istriens ließ eine reiche Spur in der Architektur und bei Denkmälern...

enjoy

venitian
architecture



Poreč

Venetian Architectural Heritage in Istria

Istriens architektonisches Erbe der venezianischen Epoche

Venetian culture contributed greatly to Istrian artistic heritage, even though the Venetian Republic never completely ruled over the Istrian peninsula. The towns of western Istria came under Venetian rule during the 13th century, Pula at the beginning of the 14th century, while Plomin and Labin were annexed to the Republic in 1420. The dominance of Venetian architectural forms, which mark all the streets and squares of Istrian towns, was seen from the beginning of the 15th century. Multi-storey houses with wide, adorned windows and balconies in the Venetian Floral Gothic style were built in even the smallest Istrian towns. The most beautiful examples of Venetian palaces, although dimensionally modest, are those in Poreč. Istrian palaces somehow differ from those in Venice. They were built of chiselled, proportioned stone blocks, making them more solid and compact, whereas the elegant stone framework of Venice was built using walls of brick. Istriens künstlerisches Erbe wurde weitgehend durch die venezianische Kultur geprägt, obwohl die Halbinsel Istrien nie ganz von Venedig besetzt wurde. Die Städte im westlichen Istrien wurden in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts ein Teil von Venedig und Pula am Anfang des 14. Jahrhunderts, während Labin und Plomin erst im Jahr 1420 in die Republik eingebunden wurden. Die Dominanz der venezianischen architektonischen Formen, die allen Straßen und Plätze der istrischen Städte ihren Stempel auferlegt haben, sind Anfang des 15. Jahrhunderts zuerkennen. Selbst in den kleinsten Städten wurden zahlreiche mehrstöckige Häuser gebaut, die an der Stirnseite der Gebäude unbedingt mit großen, geschmückten Fenstern und Balkonen im Stil der venezianischen Blumengotik versehen wurden. Wenn auch größtenteils bescheiden, sind die schönsten vielleicht gerade diejenigen, die sich in Poreč befinden.



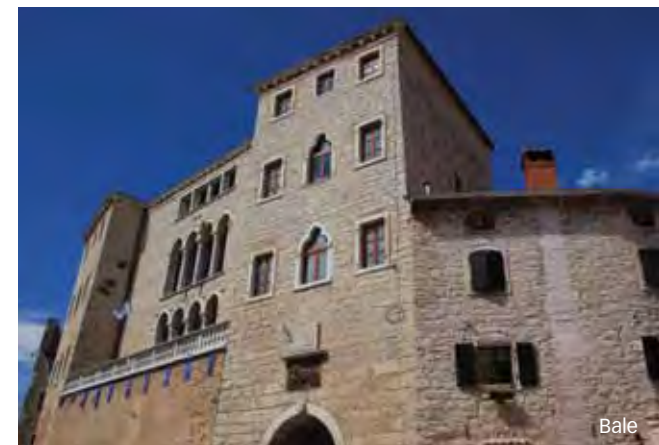
Poreč

Venetian culture contributed greatly to Istrian artistic heritage, even though the Venetian Republic never completely ruled over the Istrian peninsula. The towns of western Istria came under Venetian rule during the 13th century, Pula at the beginning of the 14th century, while Plomin and Labin were annexed to the Republic in 1420. The dominance of Venetian architectural forms, which mark all the streets and squares of Istrian towns, was seen from the beginning of the 15th century. Multi-storey houses with wide, adorned windows and balconies in the Venetian Floral Gothic style were built in even the smallest Istrian towns. The most beautiful examples of Venetian palaces, although dimensionally modest, are those in Poreč. Istrian palaces somehow differ from those in Venice. They were built of chiselled,

proportioned stone blocks, making them more solid and compact, whereas the elegant stone framework of Venice was built using walls of brick.

Im Gegensatz zu den venezianischen, spiegeln die istrischen Paläste eine etwas andere Atmosphäre wieder. Sie sind straffer und geschlossener und aus ebenmäßig geschnitten Steinblöcken gebaut, während die

eleganten Steinrahmen auf den venezianischen Häusern in das Mauerwerk aus Ziegeln eingearbeitet wurden. Die venezianischen Häuser in Istrien sind vielleicht nicht so sehr venezianisch nur auf Grund dessen da sie als Anschauungsmodell der Hauptstadt angesehen wurden, sondern vielmehr auch aus praktischen Gründen. Die Blöcke aus massivem Kalkstein wurden Jahrhunderte lang aus den istrischen Steinbrüchen nach Venedig transportiert und die örtlichen Steinmetzen und Bauherren gingen zur Organisation der Arbeit in die Steinbrüchen, wo dann die Brigaden der istrischen Steinmetze den Stein herausholten. Die venezianischen Meister fertigten in Istrien Steinprodukte an, so wie es in Venedig üblich war. Jedoch wurden auf den Baustellen in Venedig auch entsprechend viele istrische Steinmetzen verzeichnet.



Bale



Vodnjan

The morphological structure, landscape and economic circumstances influenced and defined Istrian architecture of every period. Yet, the remains of bygone eras, including the Antiquity, are commonly noticeable in almost every structural design, such as a residential house, an urban villa or a country-house. The entire configuration of towns started to change at the end of the 13th century, when many Romanesque houses were modified and reconstructed into Gothic complexes. Pre-Romanesque and Romanesque architecture changed under Venetian influence which introduced the inner yard, with representative staircases and cisterns. Another innovative Venetian feature was a multi-storey house in which every storey had a particular purpose (residential, administrative or commercial). The regional house style, consisting of an administrative ground floor, a residential first floor and an outdoor staircase, was developed in the rural part of Istria. The

inner staircase, a detached area with a hearth and additional floors were added during the Venetian rule. Die istrische Architektur der Wohngebäude wurde durch die morphologische Landschaft und die wirtschaftlichen Bedingungen ihrer Entstehungszeit geprägt und die Jahrhunderte alte Schichten reichen nicht selten sogar bis in die antiken Fundamenten der städtischen Wohnhäuser, Land- oder Stadtvillen. Ab dem Ende des 13. Jahrhunderts verändert sich die Struktur der gesamten städtischen Matrix - die Grundstücke der romanischen Häuser werden zu gotischen Komplexen zusammengeschlossen und verwandelt. Die präromanische und romanische Wohnarchitektur verändert sich unter dem Einfluss von Venedig und durch die Einführung



Svetvinčenat

der Innenhöfe. Die Häuser werden mit mehr Etagen gebaut, die für unterschiedliche Funktionen (Industrie, Gewerbe, Wohnen) bestimmt sind und in den Innenhöfen werden mit eindrucksvollen Treppenhäusern und Zisternen gebaut. In den ländlichen Gebieten Istriens entwickelt sich eine regionale Gebäudeart mit Erdgeschoss fürs Gewerbe-, einer Wohntage und einer Außentreppe - einem Baladur. In der venezianischen Epoche verwandeln sie sich wiederum, indem Etagen mit internem Treppenhaus und einem separaten Bereich mit Feuerstelle dazugebaut werden.

The Late Middle Ages and the Baroque transformed palaces into representative residential buildings for the aristocracy and wealthy middle-class families. Each country villa had a residential area for a manorial family, a residential area for domestic staff and different outhouses such as mews, barns, hangars, stables and sheds. There was also a garden or a yard, which together with the cultivated environment made up an important part of a building complex. Country villas were built according to the Vene-



Novigrad

tian model, but with emphasized regional elements. These unique country villas with their architectural features are considered to be the most beautiful examples of stylistic architecture. Owing to their residential standard, they remind us of widely-known villas built in Dubrovnik in the 15th and 16th centuries. Im späten Mittelalter und im Barock findet man immer mehr Paläste, die als repräsentative Gebäude des Adels und der wohlhabenden bürgerlichen Familien dienen. Die ländlichen Paläste bestehen aus einem Wohnbereich für die Adelsfamilie, einem Wohnbereich für die Hausangestellten und Bediensteten sowie aus landwirtschaftlichen Gebäuden wie z.B. Scheunen, Steinbrunnen, Stallungen, Silos. Ein wichtiger Teil des Komplexes ist der Garten oder der Hof mit einer gepflegten Umgebung, der das Ganze noch umrandet. Formell stimmen die Landvillen mit den venezianischen Modellen überein, jedoch haben



sie auch einen starken regionalen Charakter. Der einzigartige Korpus der Landvillen liegt auf Grund der Qualität an der Spitze der Stilarchitektur und dem Wohnstandard nach erinnert sie an die Architektur vieler bekannter Dubrovniker Sommerpaläste aus dem 15. und 16. Jahrhundert. Not only did Venice influence the residential architecture in Istria, it also influenced the structure design of public buildings such as communal palaces that were the centre of municipal government. Defensive towers, town-walls, municipal loggias that could be

found all over Istria also bear the elements and characteristics of Venetian architecture. Istrian architectural heritage is concentrated on a relatively small area and gives an opportunity to observe Venetian architectural heritage from another point of view. Der venezianische Einfluss ist außer in der Wohnarchitektur auch in den öffentlichen Gebäuden bzw. in den städtischen Palästen erkennbar. Besonders innerhalb der Gebäude, die der öffentlichen oder kommunalen Regierung dienen. Den Stempel Venedigs tragen auch andere Arten der öffentlichen Architektur wie Verteidigungstürme, Mauern oder lokalen Logen, die im istrischen Stadtgefüge reichlich vorzufinden sind. In Istrien liegt dieses Erbe geballt auf einem relativ kleinen Gebiet der Halbinsel und bietet die Möglichkeit das venezianische architektonische Erbe aus einer ganz anderen Perspektive zu betrachten.



Sights Ansichten: Labin

The Battiala-Lazzarini palace, which was built during the 18th century, currently houses the town museum, testifying to the eventful history of Labin. Im Palast der Familie Battiala-Lazzarini aus dem 18. Jahrhundert befindet sich heute das Stadtmuseum, das über die ausnehmend interessante Geschichte der Stadt eine beredte Sprache spricht



Motovun is the town with the best-preserved medieval fortified walls in Istria. There are two strips of defensive walls on the northern side of the settlement so that it is possible to approach the town through its two gates. Just above the inner-wall strip stands a high façade of the Renaissance Municipal Palace housing the City Council even today. On first sight, the unattractive façade shows the remains of the Romanesque mullioned windows with two lights, some of which still have well-preserved capitals. Because of their structure, it is believed that the palace was built in the 13th century. The Hotel Kaštel, a former castle that was being reconstructed throughout the centuries, originated in the 17th century. While strolling along Motovun steep streets and squares, it is worth visiting its suburbs Gradicol and Borgo, built on the steep slopes of the hill whose houses look as if they sprung up from each other.

Motovun ist eine kleine Stadt mit den am besten erhaltenen Stadtmauern in Istrien. Von der Westseite bilden die Mauern zwei Verteidigungszonen, so dass man in die Stadt durch zwei Türen eintreten kann. Oberhalb der Innenwände steigt die Stirnwand des Kommunalpalastes empor, in dem sich heute auch die Gemeindeverwaltung befindet. Auf den ersten Blick ein unscheinbares Gebäude, aber an der Vorderseite, in Richtung zum äußeren Stadtplatz, sieht man die Überreste einer Reihe von romanischen Fenstern in Form von Biforen. Bei einigen sind immer noch die zentralen Kapitelle erhalten geblieben und ihre Form stammt aus dem romanischen Stil des 13. Jahrhunderts. Das Burggebäude, in dem sich jetzt ein Hotel befindet, wurde ziemlich verändert und stammt aus dem 17. Jahrhundert. Es lohnt sich entlang der steilen Straßen der Vororte Gradico und Borgo spazieren zu gehen, wo die Häuser an steilen Hängen gebaut wurden und so aussehen als wären sie eines aus dem anderen heraus.

Pula-Pola The Austro-Hungarian Monarchy greatly encouraged the building, development and re-urbanization of the city when Pula was the Monarchy's major military port in the 19th century. Among other rare, well-preserved old buildings is the stunning architecture of the city palace. Its core originates from 1295, which is best visible on the northern facade. The palace was built at the site of the second Roman temple, whose remains were built into the rear of the structure. There is another house at the Forum, with interesting details and a decorated portal that might be dated from the 13th century. On the first floor of the house, the windows were renovated and modernized in the 15th century. In Kandler Street, which adjoins the Forum, there remains a well-preserved monumental Gothic house, architecturally very similar to the palaces in Poreč. The second floor, additionally built in the 19th century, has neo-Gothic features. There are rows of closely built houses in Sergijevaca Street whose medieval structure was covered with new façades. The remains of mullioned window with five lights were recently discovered on the house close to the church of St. Mary. The window was surmounted with a relief allegorically portraying four cardinal virtues - fortitude, justice, prudence and temperance. The composition, which closely dates from 1440, was attributed to the master Dominic. It is assumed that this particular house served as a public building, e.g.



municipal loggia, court of justice or so, because of its symbolic sculptural decorations.

Pula erlebte im 19. Jahrhundert als wichtigster Kriegshafen der österreichisch-ungarischen Monarchie eine grundlegende Veränderungen und Reurbanisierung. Von den selten erhaltenen alten Gebäuden hebt sich die außergewöhnliche Architektur des Stadtpalastes hervor. Sein Kern stammt aus dem Jahr 1295 und ist am besten an der Nordfront zu sehen. Der Palast selbst wurde auf den Überresten eines anderen Forumtempels gebaut, deren Bauteile an der Rückwand noch sichtbar sind.

Auf dem Forum befindet sich ein weiteres Haus mit Details und Dekorationen auf deren Portal, welches dem 13. Jahrhundert zugeordnet werden kann. Auf der ersten Etage des Hauses wurden die Fenster erst im 15. Jahrhunderts modernisiert. In der Kandlervoj-Strasse, die aus dem Forum herausführt, ist ein

monumentaler gotischer Palast, ähnlich wie bei denen in Poreč, erhalten geblieben. Die zweite Etage wurde im 19. Jahrhundert mit neugotischen Formen aufstockt. In der Hauptstraße Sergijevaca reihen sich Häuser aneinander, deren mittelalterliche Struktur durch neue Frontbeläge verdeckt wurde. Bei Forschungen wurden kürzlich die Überreste eines großen mehrteiligen Fensters (Pentafor) in einem Haus in der Nähe der Kirche der Hl. Maria entdeckt. Oberhalb dieses eindrucksvollen Fensters befanden sich reliefartige Symbolzeichen der Kardinaltugenden: Macht, Gerechtigkeit, Vernunft und Bescheidenheit, die dem Meister Dominik um 1440 zugeordnet werden können. Dieses symbolhafte Bildhauereiprogramm an der Vorderfront zeigt, dass es sich nicht um ein normales Wohnhaus (wie heute) handelt sondern um ein Haus, das dem öffentlichen Zweck diente, sei es einem Gericht, oder vielleicht einer Stadtloggia.



Sv. Mihovil, Pićan
(St Michael/Hl. Michael)

Church Of St. Nicholas Pazin

The unknown, talented and educated master, from Jacob Sunter's circle, better known as Master Leonardo from Brixen, painted the frescoes on the altar in 1470. The Pazin fresco cycle, owing to the synthesis of the elements taken from Central-European Late Gothic and the Italian Renaissance, is one of the most valuable and most beautiful examples of wall-painting in Istria. The motifs are mainly from the Old Testament. In the central rhomboidal field stands the figure of St. Michael. Around him is a scene from Genesis depicting the war between good and fallen angels - original sin (lat. peccatum originale), sin in which all people share, starting from Adam, the judgement of his sin of not listening to God. Saint Michael, of course, leads the good angels, which nimbly battle to win the fight against evil. The cycle leads thoughts towards the image of the Son of God with a crown on his head, which is repeated several times. The beginning shows the first day, with the creation of light, then the second when the heavens and the earth were made, then the land and the sea, the substance of the Sun and Moon, birds and fish and finally Adam and Eve (from Adam's rib). The following scene in the cycle shows Adam and Eve with the Son of God in front of the Tree of Good and Evil. On the side walls, there are images of prophets and stories from the Old and New Testaments. There is a big composition displaying Christ's crucifixion on the south wall that, unfortunately, cannot be seen today because, during the Baroque reconstruction, the main altar was built in its place. The motifs for Pazin's frescoes were taken from the *Biblia Pauperum*, a wood-carved edition from the 15th century.

The Late Gothic parish church of St. Nicholas, with ribbed vaulting, was mentioned for the first time in 1266 and the Late Gothic altar was built in 1441. The Renaissance chapels were added to the main nave in the 17th century. The church was reconstructed in 1764, when it got its present appearance.



Pazin

Kirche des Hl. Nikolaus Pazin

Die Fresken im Heiligtum der Pfarrkirche des Nikolaus hat um das Jahr 1470 ein anonymer Maler angefertigt, ein begabter Meister, der zum Kreis von Jakob Sunter gehörte, der auch als österreichischer Meister Leonardo aus Brixen bekannt war. Die Fresken von Pazin gehören nach ihrer Qualität und der Synthese der Elemente aus der mitteleuropäischen Spätgotik und italienischer Renaissance zu den Spitzenwerken der Wandmalerei in Istrien. Im zentralen, rhomboiden Feld des Gewölbes im Allerheiligsten ist der Michael dargestellt, und um ihn herum sehen wir die Szenen der Schöpfung, sowie den Kampf der guten und gefallenen Engel - die Erbsünde (lat. peccatum originale), jene Sünde also, mit der alle Menschen geboren werden, da sie von Adam abstammen und an seiner Sünde des Ungehorsams gegen Gott teilnehmen. Natürlich ist der Michael der Anführer der guten Engel, die im vehementen Kampf die gefallenen besiegen. Der Zyklus der Genesis beginnt mit der Darstellung des Gottvaters mit einer Krone, der einige Male wiederholt wird. Er fängt an mit dem Bild des Ersten Schöpfungstags, an dem das Licht

erschaffen wurde, es folgt der Zweite Tag mit dem Himmelsgewölbe, dann die Trennung von Meer und Land, die Erschaffung von Sonne und Mond, Vögeln und Fischen, und schließlich die Erschaffung von Adam und Eva (aus Adams Rippe). Die letzte Szene des Zyklus zeigt Adam und Eva mit dem Gottvater vor dem Baum der Erkenntnis von Gut und Böse. Auf den Seitenwänden sind die Gestalten der Propheten und Szenen aus dem Alten und Neuen Testament dargestellt. Die große Komposition der Kreuzigung Christi befindet sich auf der östlichen Mauer, die leider heute nicht mehr zu sehen ist, da in der Zeit der barocken Rekonstruktion der Kirche der Hochaltar davorgestellt wurde. Die Fresken von Pazin entstanden unter dem Einfluss der Vorbilder aus der *Biblia pauperum* (Bibel der Armen), einer Holzschnitzerarbeit aus dem 15. Jahrhundert. Die Kirche des Nikolaus mit einer betont gotischen Apsis wurde erstmals 1266 erwähnt, im Jahr 1441 erhielt sie ein spätgotisches Heiligtum, und die Kapellen aus der Renaissance wurden Mitte des 17. Jahrhunderts zum Hauptschiff hinzugefügt; die große barocke Rekonstruktion fand 1764 statt.

Seven Altars of St. Servulus

Buje-Buie

One thing is for sure - in Buje, you simply must visit the magnificent St. Servulus church, named after the patron of the city and situated only several metres away from the belfry-belvedere, in the very centre of the old town at the hill.

St Servulus is the main church in Buje and one of the most important late baroque monuments in Istria. With its monumental dimensions, it is used only in the most formal occasions, for mass festivities on St Servulus day or

for the organ festival, a prestigious cultural event. The church in its present form was erected in the second half of the 18th century, at the previous location of the old roman-gothic three-nave 13th century church. The elements of the older building were inbuilt into the new edifice, and they are visible at the front even today. It is believed that an antic temple was located there a long time ago. The portal is fabulously ornated and it is among the most beautiful ones in Istria, while the unfinished front also shows the circumstances in the times of

the later Venetian administration, when St Servulus church was built. The interior is breathtaking: the space is really monumental and airy and the only nave has a barrel vault. Apart from the seven lavishly ornated altars, the pulpit and the pendant, the abundant church inventory also contain the famous organ dated in 1791 that was built by Gaetano Callido. The marble statues of St Sebastian and St Servulus are the artworks of the Venetian master Giovanni Marchiori from 1737 and they are the real masterpieces of the marble from Carrara.



Sieben Altäre des Hl. Servul

Buje-Buie

Eines ist sicher - in Buje müssen Sie einfach die prächtige Kirche des Hl. Servul besichtigen, benannt nach dem städtischen Schutzpatronen und nur einige Meter vom Glockenturm-Ausichtsturm entfernt, im direkten Herzen der Altstadt auf dem Hügelchen gelegen. Der Heilige Servul ist die Hauptkirche von Buje und eines der wichtigsten Denkmäler des späten Barocks in Istrien. Von monumentalen Dimensionen wird sie nur für fei-

erlichste Ereignisse genutzt, für die Messefeierlichkeiten am Tag des Heiligen Servul oder aber für das Festival der Orgeln, welches für sich selbst ein Kulturereignis par excellence ist. Die Kirche wurde in ihrer heutigen Form in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhundertst erhoben, und zwar am Platz wo sich zuvor die ältere romanisch-gotische dreischiffige Kirche aus dem 13. Jahrhundert befand. Die Elemente des älteren Gebäudes wurden in das neue eingebaut und sind auch heute noch am Portal sichtbar. Man glaubt auch, dass am selben Ort

in ferner Vergangenheit ein antiker Tempel bestand.

Das Portal ist reich verziert und eines der schönsten in Istrien, während die unvollendete Vorderseite auch von den Umständen der späten venezianischen Administration zeugt, als die Kirche des Hl. Servul erbaut wurde. Das Innere ist atemberaubend: der Raum ist wahrlich monumental und durchstrahlt, und das einzige Kirchenschiff ist von einem tonnenförmigen Bogen überwölbt. Außer den sieben reich verzierten Altären, sowie der Kanzel und dem Kron-



Oprtalj

leuchter gilt es aus dem reichen Kircheninventar die bekannte Orgel aus dem Jahr 1791 hervorzuheben, welche Gaetano Callido gebaut hat. Die Marmorstatuen des Heiligen Sebastian und des Heiligen Servul sind das Werk des venezianischen Meisters Giovanni Marchiori aus dem Jahr 1737 und ein wahres Meisterwerk aus Carrara Marmor.

St Mary's Church Kirche der Hl. Maria

Oprtalj-Portole

Built in 1479 as a 'fraternity' church, St Mary's is a single aisle building with a small roof-mounted bell tower. The porch was added in 1770. Master Clerigin from Koper painted the Annunciation and the saints in the triumphal arch, prophets on the vault of the arch and the fraters under the Madonna's veil on the south wall. On the north wall, a late gothic master painted the Madonna and the saints, whilst

another so-called Colourful Master made the Christian cycles on the south and the north walls. At the upper array of the south wall a fourth painter created the Marianic cycle in an idealistic, soft gothic style. The church of St Mary is located at the western entrance to town, immediately following the cypresses-lined street. At the nearby cemetery we find the church of the St Cecilia built in 1842 when the graveyard was built and consecrated.

Am westlichen Ortsausgang am Ende einer Zypressenallee liegt die sehenswerteste aller Kirchen in Oprtalj. Sie wurde 1497 als Kirche einer Bruderschaft errichtet. Der Vorbau wurde 1770 hinzugefügt. Der Meister Clerigin aus Koper hat den Triumphbogen mit Fresken der Verkündigung und Heiligenbildern, sowie Bildern der Propheten ausgeschmückt. Auf der Südwand finden sich seine Darstellungen der Mitglieder der

Brüderschaft unter dem Mantel der Mutter Gottes. Auf der Nordwand des Kirchenschiffes hat ein spätgotischer Meister Fresken von Heiligen und der Mutter Gottes geschaffen. Ein anderer, sogenannter ‚farbiger‘ (‚bunter‘) Meister hat Teile der Nord und Südwand mit einem Christuszyklus bemalt. Auf dem oberen Teil der Südwand hat ein vierter Meister einen Marienzyklus in einem idealisierenden gotischen Stil geschaffen. Beim nahegelegenen Friedhof befindet sich die im Jahre 1842 gebaute Kapelle der Hl. Cecilia.





enjoytradition

Sv. Lovro Nova Vas-Villanova, 10. - 11.08. **St Lawrence - Hl. Laurentius**

Every village in Istria has its own festivity and the inhabitants of Nova Vas, one of the oldest and largest villages in Brtonigla, celebrate the holiday of Saint Lawrence. Every August, this religious festivity brings merriment to the local population, accompanied not only with music and dancing, but also with an attractive hiking route across the nearby hills overlooking the largest river in Istria - Mirna.

The historical fortifications in the surroundings are testimonies of life in Antiquity and the inhabitants will tell you that their settlement was established as early as in the 16th ct. in the vicinity of scattered older villages. Saint Michael and Dionysius were celebrated for decades, but nowadays, only the festivity of Saint Lawrence remains, although his church is located in the neighbouring Pavići.

On this holiday, the villagers gather at the church in Pavići to listen to the holy mass and a long time ago, the statute of the saint would be carried to Nova Vas. One hour before sundown, the locals would return the statute to its rightful place. Afterwards, dancing wood take place on a specially made wooden floor, with children circling the ice-cream sellers and carousels. There will be no lack of Istrian specialties, desserts, wine and dancing at modern "Lovrečeva", as the feast of St. Lawrence is referred to in Istria. **Jeder Ort in Istrien hat sein eigenes Fest und die Einwohner des Ortes Nova Vas, eines der ältesten und größten Siedlungen in Brtonigla, organisieren ein Fest zu Ehren des Heiligen Laurentius. Dieses religiöse Fest erweckt jeden August Freude bei den Einwohnern in Begleitung von Musik und Tanz, aber auch einem attraktiven Spaziergang in der naheliegenden Hügellandschaft oberhalb des größten istrischen Flusses, der Mirna. Die historischen Burgruinen in der Umgebung zeugen von Besiedlung noch zu Zeiten der Antike, während die Einwohner ihnen verraten werden, daß Ihr Dorf noch im 16. Jahrhundert in der Nähe älterer Dörfer entstanden ist. Jahrzehnte lang feierte man hier Feste zu Ehren des Heiligen Michael und Dyonisos, aber heute wird mit einem Volksfest ausschließlich der**

Heilige Laurentius geehrt, obwohl sich seine Kirche in dem naheliegenden Ort Pavići befindet. Am Tag des Festes begeben sich die Einwohner zur Kirche in Pavići zur Heiligen Messe, während man vor langer Zeit die Statue des Heiligen nach Nova Vas trug. Eine Stunde vor Sonnenuntergang trugen die Einwohner die Statue wieder an ihre verdiente Stelle. Danach tanzte man auf einem speziell aufgestellten Holzplateau, während die Kinder die Eisverkäufer und Karusselle umzingelten. Istrische Spezialitäten, Süßspeisen, Wein und Tanz sind auch bei diesem Fest, der Lovrečeva, wie man in Istrien das Fest zu Ehren des Heiligen Laurentius nennt, nicht wegzudenken.

Dance in the museum? Why not! Tanz im Museum? Warum nicht! Pazin

02.08./16.08./30.08./13.09./27.09.
Traditional dances are a part of the identity of a certain community. The traditional and most famous Istrian dance balun requires two partners. The specificity of balun are the dancing steps the dancers are performing, thus beating the rhythm, and the spin of the dancing pairs accompanied with shouts such as 'now you're mine', and others. Balun is most commonly danced with the sound of the bagpipe (meh or mih). During the dancing workshop the attendants will learn to dance the balun under the guidance of the members of the Folklore Association from Pazin.

Traditionelle Tänze sind ein Teil der Identität einer bestimmten Ge-

meinschaft. Der traditionelle und bekannteste istrische Tanz Balun (Ballon) wird paarweise getanzt. Die Einzigartigkeit des Balun-Tanzes sind die von den Tänzern ausgeführten Tanzschritte bzw der Rhythmus und die Paardrehungen der Tänzer mit charakteristischen Rufen wie „Jetzt gehörst du mir“ und anderen. Der Balun wird in der Regel in musikalischer Begleitung mit dem 'Mih' (Sackpfeife) getanzt. Beim Tanz-Workshop, der von den Mitgliedern des Folkloreverbandes Pazin geführt wird, lernen die Teilnehmer, wie man diesen Tanz tanzt.

Ethnographic museum of Istria's summer work-



shops for visitors: balun dance workshop Ethnographisches Museum Istrien Sommer-Workshops für Museumsbesucher: Balun-Tanz Workshop

Duration/Dauer: 90 min

Attendants: from 10 years of age up Teilnehmer: ab 10 Jahren aufwärts

From 10 am till noon

Uhrzeit: 10.00 bis 12.00 Uhr

Price/Preis: 50 kn

Tradition made by our hands Tradition, die aus unseren Händen entspringt

Pula-Pola, 15.06. - 15.09.

Traditional souvenirs, decorations and eco products seasoned by aromas and tastes of Istrian

delicacies and accompanied by sounds of original music are presented during summer months to tourists and citizens of the city of Pula and Istria at St. Thomas Square named after the protector of Pula. Exhibitors dressed in Istrian folk costumes offer guests their hand-made products at their standardized stalls. Guests can experience the making of their own souvenirs and decorations by joining various clay, stone and wood craft workshops and

learn about Istrian tradition. Auf dem Platz des hl. Thomas, Schutzheiligen der Stadt Pula, findet in den Sommermonaten eine Präsentation für Touristen, aber auch für

Einwohner aus der Stadt Pula und ganz Istrien statt, bei der die Herstellung der traditionellen Souvenirs, Schmuck und Öko-Produkten vorgestellt wird, gewürzt mit Düften und Aromen der istrischen Delikatessen, und begleitet von Klängen der volkstümlichen Musik. Auf typisierten Verkaufsständen bieten Aussteller in istrischer Volkstracht ihre handgearbeiteten Erzeugnisse den Gästen feil. Ferner findet man hier auch verschiedene Workshops für die Verarbeitung von Keramik, Stein und Holz für alle Besucher, wo sie selber ihre Souvenirs oder Schmuck arbeiten können, und nebenbei etwas über die istrische Tradition lernen.



St. Pelagius Celebration Fest des Hl. Pelagius

Novigrad-Cittanova, 23. - 28.08. Every year Novigrad organises a festival in the name of its patron saint, St. Pelagije, a festival which is very well known and is considered a must-attend event. This city festivity will offer various cultural, entertaining and sport events during a couple of days. Central and most important part of the celebration will be a weekend from August 23 to 28th, full of music and entertaining events such as concerts, dances, sports competitions and the traditional fireworks at the end. The unmissable folk games, like popular 'kukanje', bingo and numerous cultural events will once again entertain our many visitors. In addition, over the last several years events intended for the younger audience were organized at the Large Square, while

people in their prime who love the sound of music and dance music can enjoy musical performances at Porporela. After the eventful couple of days accompanied by a varied eno-gastronomic offer on the stands by Novigrad's Mandrač, all visitors will enjoy a magnificent firework closing the festivity.

Jedes Jahr veranstaltet Novigrad das Fest zu Ehren ihres Heiligen, des Stadtschützers - Heiligen Palagije. Das Hauptfest findet im Stadtzentrum statt und bringt viele Kultur, Unterhaltungs- und Sportereignisse. Unumgängliche Volkspiele wie das äußerst berühmte Versteckspiel 'kukanje', die Tombola, sowie zahlreiche Kulturveranstaltungen werden auch dieses Jahr die Besucher entzücken. Neben alle dem werden in den letzten Paar Jahren auf dem Großen Platz Inhalte für die etwas Jüngeren angeboten, während die Älteren, Liebhaber

von Musik und Tanzmusik durch verschiedene Auftritte auf dem Porporela auf ihre Kosten kommen werden. Nach den umfangreichen mehrtägigen Veranstaltungen, die durch ein reichhaltiges önologisches Angebot auf den Ständen entlang des Hafens Mandrač begleitet sind, können sich alle Besucher zum Ende des Festes von einem atemberaubenden Feuerwerk verzaubern lassen.



Valbandon Under The Baking Lid Valbandon unter der Tonglocke

Valbandon's beach
Valbandon Strand
(Fažana) 24.08., 08:00 -
24:00

Covered with live coals, the baking lid čripnja/peka conceals a variety of ingredients for the remarkable encounter of lovers of delicious, tradi-

tional Istrian cuisine. To be proclaimed master of preparing dishes under the baking lid is recognition of true knowledge and skill, so that each year there is an increasing number of chefs participating in this event in Valbandon. Lamb, donkey, mushroom, octopus, ray, different kinds of fish... an entire menu of creations and experiences awaits under the baking lid. Mit Glut bedeckt, versteckt unter der Tonglocke, tragen verschiedene Bestandteile zu einer großartigen Begegnung für die Freunde der guten, besonders der traditionellen istrischen Küche bei. Als Meister der Zubereitung der Speisen unter der Tonglocke gekürt zu werden, ist eine Bestätigung für wahres Können, so dass für diesen Wettbewerb von Valbandon sich jedes Jahr immer mehr Bewerber mit einer Kochhaube anmelden. Lamm, junger Esel, Pilze, Oktopus, Rochen, verschiedene Fischarten ... unter der Tonglocke entfaltet sich ein ganzes Menue des Erfindungsreichtums und der Erfahrung.

Program: Competition in preparing dishes in a traditional Istrian way under a baking lid čripnja

Dishes for visitors prepared under a baking lid čripnja
Tasting and sales of typical Istrian gourmet products: olive oil, cheese, prosciutto, Istrian wine and brandy, honey, truffles, Istrian pastries

Istrian souvenirs

Watermelon festival: sangria party, watermelon art

Choosing the best cooked dish under the baking lid, proclaiming the winner

Entertainment program and fireworks from the sea

Programm: es werden Gerichte unter der Tohnglocke für die Gäste zubereiten

Verkostung und Verkauf istrischen Gourmetprodukte: Olivenöl, Käse, Rohschinken, Weine und Schnäpse, Feigenprodukte, Honig, Trüffeln, istrische Kuchen
Verkauf von istrischer Souvenirs

Wassermelonenfest: Sangria party, Wassermelonen Art
Prämierung des schönsten Gartens unserer Gemeinde
Musikprogramm und Feuerwerk

Learn about Istrian olive oils

Throughout the past centuries Istria has been determined by the olive-tree. We owe the first historic manuscripts related to our peninsula and dating back to ancient Greeks and Romans to this very olive-tree and to olive-oil, respectively. Believe it or not, olive-oil produced in Istria was considered then as the most exquisite oil of the Empire which all other existing sorts had been compared to. Apart from many written testimonies, there is also plenty of material evidence: remnants of diverse ancient oil manufactories along the entire western coast of Istria, particularly on the Brijuni archipelago, in the towns of Barbariga, Poreč and Červar Porat. Close to these, real industrial areas intended for the amphora manufacture had been set up. It is only natural that large olive-groves were planted aside, namely the indigenous local sorts (bjelica, karbonera, buža, etc.).

Lernen Sie die istrischen Olivenöle kennen Die Olive hat Istrien über Jahrtausende im besten Sinne gekennzeichnet. Und die ersten geschriebenen Zeugnisse aus der Zeit der alten Griechen und Römer verdanken wir genau ihr, der Olive, oder besser gesagt dem Olivenöl. Damals war, ob Sie es glauben oder nicht, das istrische Öl ein Synonym für das beste Öl - von so hoher Qualität, daß es als Maßstab zur Kategorisierung anderer Öle verwendet wurde. Außer zahlreichen geschriebenen Zeugnissen sind auch materielle Beweise geblieben: Reste von antiken Ölmöhlen entlang der gesamten westlichen Küste

Istriens, insbesondere auf den Inseln Brijuni, in Barbariga, Poreč und Červar Porat. Gleich daneben gab es die ersten industriellen Betriebe, die Amphoren herstellten. Natürlich bestanden parallel dazu Olivenplantagen primär mit den bodenständigen istrischen Sorten, wie Bjelica, Karbonera und Buža.





Beaches and undersea of the Porer islet Strände und Unterwasserwelt des Felsen Porer

Medulin

The Porer lighthouse, which is situated on the same named rocky islet, was built in 1833 and is situated a mile and a half southwest from the southernmost cape of Istria, Kamenjak. It was built on the middle of the islet in shape of a round stone tower 35 meters high and is the tallest in Istria. It is automated and included in system of distance surveillance. There is a permanent lighthouse crew. The stone building is a ground-floor building in which there are two apartments. The backyard of the lighthouse continues to the bridge on which there is a crane for lifting boats. The islet is so small that you'll need a bit more than a minute to take a tour around it, but the walk could take a long time if you take a look at the sunsets which are among the best in the Adriatic. Its longitudinal width is 80 meters. We advise you also to visit a protected natural landscape Cape Kamenjak where there are around 530 plant species, of which are 20 orchids. With one endemic orchid species, there are two endemic plants and 10 plants which are threatened with extinction. At Porer, the swimming is recommended at the places where the boat dock is situated. The lighthouse keeper will gladly tell you where the swimming is recommended at certain time of the day because the sea currents around the islands are very strong all day, so that even for a good swimmers, it is not recommend swimming away from the coast for more than fifty meters. The waves are very strong, especially in winter. The undersea near the island Porer is attractive for divers and its characterized by shallow waters and underwater cliffs. The sea area around Porer is a rich fishing area where you can catch almost 90 percent of fish living in the Adriatic Sea. Der Leuchtturm Porer, auf dem gleichnamigen Felsinselchen, wurde im Jahre 1833 erbaut und befindet sich eineinhalb Seemeilen südwestlich von der südlichsten Spitze Istriens - dem sogenannten Kap Kamenjak. Er wurde inmitten der kleinen Insel in Form eines runden Steinturms mit einer Höhe von 35 m erbaut und ist der höchste Leuchtturm in Istrien. Er ist komplet automatisiert und ferngesteuert. Auf dem Leuchtturm befindet

sich ständig ein Leuchtturm Wächter. Das Steingebäude ist ein Paterregebäude, in dem es zwei Wohnungen gibt. Im Anschluss an den Garten des Leuchtturms befindet sich ein Bootskran. Die Insel ist so klein, dass Sie nur etwas über eine Minute benötigen, um die gesamte Küste ab zu spazieren, doch könnte der Spaziergang auch sehr viel länger dauern, wenn Sie während des Sonnenuntergangs eine Runde drehen, denn dieser Sonnenuntergang zählt zu den schönsten an der Adria. Die Insel ist nur 80m lang. Vor oder nach einem Urlaub auf dem Leuchtturm Porer raten wir Ihnen, das Naturschutzgebiet Kap Kamenjak zu besuchen, wo insgesamt 530 Pflanzen und davon sogar 20 Orchideenarten wachsen. Neben einer endemischen Orchidee wachsen hier noch zwei weitere endemische Pflanzenarten und noch zehn Pflanzenarten von denen man sagt, dass Sie vom Aussterben bedroht sind. Auf dem Porer empfiehlt es sich, dort zu baden, wo die Schiffe anlegen. Der Leuchtturmwächter wird sie auf die Stellen hinweisen, an denen man baden kann und zu welcher Tageszeit Sie baden können, da die Strömungen um die Insel herum sehr stark sind. Aus diesem Grund empfiehlt man auch guten Schwimmern, sich nicht mehr als fünfzig m vom Strand der Insel zu entfernen. Der Wind ist vor allem im Winter sehr stark. Die Unterwasserwelt um die



Labin

Insel Porer herum ist durch seichtes Wasser und die Inselchen herum sehr attraktiv für das Tauchen. Die Umgebung der Insel Porer weist eine Vielfalt an Fischarten auf und man kann in dieser Region bis zu 90 Prozent der Fischarten fangen, die in der Adria leben.

Summer refreshment on springs trail Sommererfrischungspfad der Quellen

Labin-Albona

Along with the beautiful beaches and crystal clear sea, discover the benefits of water resources on the Divine Springs Trail. From Vručak and Blažičevo wells next to the large waterfall in Maslinica bay the trail will take you along the water cascades to the mysterious Negri's cave. The trail continues through Podvinje, once used as the main town garden up to the old town core with a stone well in Negri family palace and another well (known as 'šterna' in the local dialect) on the terrace in the art studio of Vinko Šaina. While the wealthy aristocratic families built cistern for rainwater in the yards of their palaces, ordinary people brought water from the wells in wooden baskets (known as 'brente' in the local dialect). In order to preserve

the sources of life and reduce the amount of plastic waste, we recommend that you bring your water in a vial braided rope glass bottle - a new original souvenir from Labin. Mit der leidenschaftlichen Schönheit der Strände und kristallklares Meerwasser, entdecken Sie die Vorteile von Wasser auf dem Wanderweg der göttlichen Quellen kennenlernen. Von der Quelle Vručak und Blažičevo bei dem großen Wasserfall in der Bucht Maslinica wird Sie der Weg an Kaskaden vorbei zu der geheimnisvollen Negrigrotte führen. Von hieraus geht der Weg über Podvinje, einstiger Stadtgarten, weiter bis zum Stadtkern, bis zur Negrizisterne im Negripalast und der Zisterne im Garten der Mallerwerkstatt des Vinko Šaina. Während reicher Stadtadel Zisternen im Atrium seiner Paläste baute, musste das gemeine Volk Wasser in Holzeimern von den Quellen tragen. Da wir die Quellen des Lebens, das Wasser bewahren und den Kunststoffabfall vermindern möchten, empfehlen wir, dass Sie auf den Weg die umflochtenen Flaschen, ein Labiner Andenken mitnehmen.

Distance/Weglänge: 3 km
Walking time/Wanderzeit: 2.5 hours/Stunden



Zlatni rt, Rovinj

A Deep, Green Story Eine tief greifende grüne Geschichte

Rovinj-Rovigno

The Zlatni rt Park Forest having a surface area of 52.4 ha has enjoyed legal protection since 1948 because, as stated in the explanation, 'it represents beauty and is an ornament of this region'. Today, the Zlatni rt Park Forest continues to represent exceptional wealth in terms of vegetation... Meadows surrounded by natural and planted trees make this an area that people love to stay in. The natural forest comprises communities of Evergreen oak and Flowering ash. In addition to these two main varieties, the community is also adorned by Pubescent oak, Oriental hornbeam shrubs, Strawberry tree, Bay laurel, Laur-estine, Common Boxwood, Myrtle,

Mastic, Red beet... each of these varieties constitutes a part of the mosaic of this wondrous world: the Evergreen oak with its dark cape consisting of leathery leaves, that not even winter can shake off, provides wonderful "deep" shade in summertime, the Pubescent oak attracts attention with its unique leaf shapes, the Strawberry tree exposes its flowers when all the other vegetation hibernates - in the winter, and with its spring colored flowers and fruits found on the tree at the same time awakens the sleepy winter, the Bay laurel entices with the scent of its leaves, the gentlest variety of Myrtle fascinates with its flowers resembling snowflakes. Also interwoven into this mosaic is the beauty of varieties that nature did not originally intend for this region, which human hands deliberately

planted here: the six-pointed star of the Himalayan cedars (*Cedrus deodara*), cypress (*Cupressus sempervirens*) and pine (*Pinus pinea*) lanes, meadows have been formed surrounded by Douglas firs and high exotic cypresses, as well as the autochthonous Holm oak (*Quercus ilex*) with Mediterranean elements, fir trees and a witness of the ice age - the ginkgo. There are many types of pines here - the Aleppo pine, Calabrian pine, Maritime Pine, Stone pine. They are precious because from a handful of soil they reach impressive dimensions and with their thin needles and various pine cones represent the secret natural architecture. Der Parkwald Zlatni rt mit seiner Fläche von 52,4 ha ist seit 1948 gesetzlich geschützt, weil er, wie es in der damaligen Begründung hieß, 'die Schönheit und Zierde dieses Gebietes darstellt'. Heute zeigt der Parkwald Zlatni rt seinen außergewöhnlichen Reichtum im Sinne der Vegetation... Wiesen, umgeben von Primär- und Kulturwäldern, stellen einen Raum dar, in dem man ausgesprochen gern verweilt. Die Primärwälder bestehen aus der Gemeinschaft der Steineiche und der Mannasche. Zu diesen beiden Hauptarten gesellen sich außerdem die Flaumeiche, die Weißbuche, der Erdbeerbaum, der Lorbeerbaum, der Mittelmeerschneeball, die Stechpalme, die Myrte, der Mastixstrauch und das Alpenveilchen... Jede Art ist ein Teilchen im Mosaik einer märchenhaften Welt: Die Steineiche spendet mit

ihrem dunklem Umhang aus lederartigen Blättern, die sie auch im Winter nicht abwirft, im Sommer den tiefsten Schatten, die Flaumeiche zieht durch ihre einzigartige Blattform die Aufmerksamkeit auf sich, der Erdbeerbaum zeigt seine Blüten im Winter, wenn alle andere Vegetation ruht, und weckt mit den frühlinghaften Farben seiner Blüten und Früchten, die sich gleichzeitig am Baum befinden, die Vorfriede auf das Frühjahr, der Lorbeer lockt mit dem Duft seiner Blätter, die zarteste Art der Myrte fasziniert mit ihren schneeflockengleichen Blüten... In dieses Mosaik der Schönheit gehören auch Arten, die von Natur aus nicht in diesem Gebiet wachsen, sondern die hier von Menschenhand gepflanzt wurden: der sechszackige Stern der Himalaja-Zedern (*Cedrus deodara*), die Zypressenallee (*Cupressus sempervirens*), die Pinie (*Pinus pinea*), von Douglasien und solitären exotischen Zypressen umgebene Rasenflächen wurden angelegt; hier findet man auch die autochthone Macchia der Steineiche (*Quercus ilex*) mit mediterranen Elementen, die Tanne und den Ginkgobaum - ein Zeuge der Eiszeit. An Kiefern wachsen hier mehrere Sorten: die Aleppo, die Kalabrische,

die Strandkiefer und die Pinie. Sie sind bewundernswert, weil sie aus einer handvoll Erde eindrucksvolle Dimensionen erreichen und mit ihren dünnen Nadeln und verschiedenen Zapfen eine geheimnisvolle Naturarchitektur darstellen.

Šterna Recreational Bicycle Ride Radwanderung Šterna Šterna-Sterna, 03.08.

Here is yet another from a series of bicycle rides ideal for recreation in the unspoiled nature of the hilly parts of green Istria. The ride starts in the village of Šterna, north-east of the historical Grožnjan, the international artist centre, at 5 p.m. The trail passes through mostly forest paths and trails, by the villages of Čepić and Sv. Ivan, to return to Šterna in which a potable water source and an old church have been preserved to this day. The ride takes about 3 hours required to negotiate the 30 km of medium difficulty trails. With the exception of the start and finish, the bicycle route mostly circumvents settlements, winding through luscious and shadowy forest landscapes,

passing through the protected forest of Kornarija. The most popular natural beauty on the route is the waterfall of Butori and an abyss of the same name.

Hier ist noch eine Radtour, die optimal für eine Erholung in unberührten Schönheiten der hügeligen Landschaft des grünen Istriens ist. Der Start ist um 17 Uhr im Dorf Šterna, nordöstlich von dem historischen Grožnjan, dem internationalen Künstlerzentrum. Die Strecke führt durch Waldwegen und - Pfaden, bei den Dörfern Čepić und Sv. Ivan vorbei, und kehrt zu Šterna zurück, wo sich bis heute eine Quelle mit trinkbarem Wasser und eine alte Kirche aufbewahren haben. Die Fahrt dauert etwa 3 Stunden, wieviel man braucht, diese circa 30 Km lange, mittelmäßig anstrengende Strecke zu bewältigen. Außer Start und Ziel, führt diese Strecke am meisten durch bewohnte Dörfer, schlängelt durch üppige und schattige Landschaften, und führt auch durch Kornarija - ein unter Schutz stehendes Waldgebiet. Von Naturschönheiten auf der Strecke sind der Wasserfall Butori und die gleichnamige Kluft hervorzuheben.



Grožnjan



Enchanting corners of the Mediterranean

Natural beauties of Vrsar

From the Adriatic coast to the lowland and rolling hinterland hills, natural treasures of Vrsar and its surrounding abundantly inspire travellers wanting rest and relaxation. Indeed, the nature was generous to this area and made it one of the most beautiful corners of the Mediterranean. The sea landscape of Vrsar is dominated by the archipelago with 18 islands located along the indented coastline made of woody coves, capes and inlets. As waves surround its blue lagoons, the true Adriatic rapsody soothing the spirit and feeding it with extraordinary beauty takes over. The Lim Channel opens at the southern edge of the town winding deep towards the east into the heart of the Istrian soil in its 12 kilometre long inland journey. The Lim Channel accepts underground freshwater, and its water mass is of a characteristic blue-green colour. The Romuald Cave, located at the eastern edge of the Lim Channel, tells the legend of St. Romuald, the Benedictine eremite.

The entrance into the cave is a half meter wide opening leading into a several meter long interior consisting of several connected rooms. Vrsar's hinterland is the home of the 64 hectare Kostija, a well-preserved white hornbeam forest. More than a 140 years old, this forest was given the status of the special forest reserve and considered an important local symbol by its inhabitants.

Wundersame Winkel des Mittelmeers

Naturschönheiten von Vrsar

Angefangen bei der Adriaküste bis hin zu den sanft hügeligen Reliefs des Hinterlands sind die Naturschönheiten von Vrsar und seiner Umgebung eine Quelle der Inspiration für alle, die sich Erholung und Entspannung wünschen. Und es stimmt: die Natur hat diese Gegend reichlich beschenkt, und hat sie zu einem der schönsten Winkel des Mittelmeers gemacht. Im Meer vor Vrsar liegt verspielt eine Inselgruppe von 18 Inselchen. Sie sind an der eingebuchteten Küste entlang verteilt, die aus bewaldeten Buchten, Kaps und Meerbusen besteht. Und während die Wellen die blauen Lagunen

umspülen, spielt sich in ihnen eine adriatische Rhapsodie ab, die die Seele beruhigt und sie mit ganz besonderer Schönheit nährt. Am südlichen Rand der Siedlung öffnet sich der Kanal von Lim, der sich - 12 km ins Festland eingezogen - tief zum Osten hin schlängelt, ins Herz des istrischen Landes. In den Kanal von Lim fließen Süßwasserquellen ein, und sein Wasser weist eine ganz spezifische blau-grüne Farbe auf. Ganz im Osten des Kanals von Lim befindet sich die Grotte des Romuald, von der die Legende über den Benediktinerinsiedler Romuald erzählt. In die Grotte kommt man durch eine nur einen halben Meter breite Öffnung, während der etwa hundert Meter lange Innenraum aus mehreren, miteinander verbundenen Räumen besteht. Im Hinterland von Vrsar erstreckt sich auf 64 Hektar Kostija, ein hervorragend erhaltener Hainbuchenwald. Der Wald Kostija, der mehr als 140 Jahre alt ist, hat den Status des besonderen Waldreservats, und für die Einwohner ist er ein wichtiges Symbol dieser Gegend.

Istra Bike: Umag View From The Most Western Point Of Croatia

Start in Gamboc bay (roundabout) in the direction of the nearby lighthouse in Savudrija, continuing along the coast to Ravna Dolina, through Borozija RV camping and reaching the entrance to the ancient Roman port Savudrija. Cross the small bridge and continue uphill pass the St. Ivan church, carry on downhill to the ancient port then continue towards Stancija Grande and Alberi after which take a left turn heading towards the village Riva. The route continues on an unpaved trail to the St. Peter lookout and Kanegra where it briefly goes back on the paved road. Pass Kanegra take the unpaved road towards Riva and Crveni vrh then turn right onto the paved road to the golf course Medigije. Here turn left towards the Horse Centre Jurcanija and then descend to the tourist settlement Sol Polynesia. Pass through the tourist settlement and at its exit carry on an unpaved trail to the main road

Umag - Savudrija in Zambratija. Continue the ride to the Istrian stone aqueduct where you take a left turn and take a road along the coast to the starting point in Gamboc bay. What to visit: the lighthouse in Savudrija is the northernmost part of Croatia, an in the town Savudrija the remains of the Roman port are still visible. The viewpoint St. Peter near Kanegra offers an amazing view on the Piran bay...

Radweg der westlichste Punkt Kroatiens

Der Radweg fährt von der Bucht Gamboc (Kreisverkehr) nicht weit weg vom Leuchtturm Savudrija ab, in welche Richtung wir auch fahren. Weiter fahren wir das Meer entlang bis wir Ravna Dolina erreichen und durch den Autokamp Borozija zum Eingang des Hafens Savudrija kommen. Wir überqueren das Brücklein und fahren bergauf an die Kirche Sv.Ivan vorbei, und dannach bergab bis dem antiken Hafen, wonach wir in Richtung Stancija Grand und Alberimo links in Richtung Riva abbiegen. Nach Riva läuft der

Weg über den Makadamweg links bergauf weiter in Richtung Ausblickspunkt Sv. Petar und führt uns nach Kanegra. Nach einer kurzen Asphalttrasse, wonach wir wieder auf dem Makadamweg fahren, der uns nach Riva und Crveni Vrh führt. Hier biegen wir links auf die Asphaltstraße ab, die uns durch den Golfplatz zu Medigija führt. Nach Medigija machen wir eine Abbiegung rechts in Richtung Frančeškija und Romanija, dann wieder links zum Reitzentrum Jurcanija. Daher fahren wir bergab bis zum Touristendorf Sol Polynesia, fahren durch den Ort und kommen über den Makadamweg auf die Magistrale Umag - Svaudrija in Zambratija. Über diese Straße erreichen wir die steinerne istrische Wasserleitung, wo wir links abbiegen und über die Wege und Straßen das Meer entlang zu unserem Ausgangspunkt in der Bucht Gamboc zurückkommen. Sehenswertes: Der Leuchtturm in Savudrija, der antike Hafen Savudrija, Ausblickspunkt Sv. Petar nicht weit weg von Kanegra - wunderschöner Ausblick auf die Piranbucht...





The educational underwater trail in Verige Bay

on the southern side of Veli Brijun offers unique experience of visiting natural and archaeological sites of the exceptionally rich and well preserved marine world of Brijuni National Park. The approximately 500 metres long trail is not particularly demanding. In fact, it has been designed to appeal to users of all ages who can swim and use a diving mask and the snorkel. The tour lasts 45 minutes and includes swimming and underwater sightseeing at small depths using an audio guide and educational panels set up at various experiential points. Visitors are introduced to the exceptionally valuable contents that may only be seen by means of diving into the sea such as the well-known hydro-archaeological site - a part of the ancient complex of a sumptuous Roman villa from the first century submerged under the sea due to rising sea levels. There are numerous populations of fish, sea cucumbers, sea urchins, algae, sea sponges, crabs and shellfish and the especially attractive noble pen shell, a rare and endangered endemic species strictly protected by law. Beside visual perceptions, the tour is special as it offers an audio guide in the sea. Using special snorkels with the in-built receiver on their underwater tour, visitors listen to expert guides. The information is broadcasted from the coast to the snorkels, and the sound is transmitted through vibrations and bone conduction. The audio guide is available in Croatian, Italian, English and German, complete with music accompaniment. Aimed at protecting the flora and the fauna of the marine world and preventing any damage inflicted on the sea creatures and hydro-archaeological sites, the educational underwater trail tour is carried out exclusively in small group sizes. Children under the age of 12 must have appropriate adult supervision. Visitors shall be given the necessary snorkelling gear (diving masks and snorkels), with a possibility to rent underwater cameras. Weather permitting, the educational trail in Verige remains open from mid-April to mid-October.

Info: hoteli@brijuni.hr, +385 52 525 861

Der Unterwasserlehrpfad in der Bucht Verige

auf der Ostseite der Insel Veli Brijun stellt ein tolles Erlebnis von Naturschönheiten und archäologischen Funden dar, in der einzigartigen reichen und bewahrten Unterwasserwelt des Nationalparks Brijuni. Der Pfad, in einer Länge von etwa 500 m, ist nicht sehr anspruchsvoll, und ist für Besucher aller Altersgruppen geeignet, die schwimmen können, und mit einer Maske mit Schnorchel umzugehen wissen. Die Besichtigung dauert 45 Minuten und umfasst während des Schwimmens auch eine Unterwasserbesichtigung in geringer Tiefe, mit einem Audio-Führer und Lehrtafeln an den Erlebnispunkten. Es werden ausgesprochen sehenswerte Inhalte präsentiert, die nur durch das Eintauchen unter Wasser zu sehen sind, wie unter Wasser liegende bekannte Fundorte - ein Teil des antiken Komplexes einer prunkvollen Villa aus dem 1. Jh., die sich während des An-

steigens des Wasserstands jetzt unter dem Meer befindet. Zu sehen sind auch zahlreiche Fischarten, Seegurken, Seeigel, Algen, Seeschwämme, Krebse und Muscheltiere, von denen die Edle Steckmuschel, eine seltene und streng geschützte einheimische, lediglich im Mittelmeer vorkommende Art hervorzuheben wäre. Neben der visuellen Wahrnehmung, stellt ein Audio-Erlebnis im Meer ein besonderes Ereignis dar. Über besondere Schnorchel, in denen ein Empfänger eingebaut ist, erhalten die Besucher während der Besichtigung im Meer eine akustische fachliche Führung von der Küste aus. Informationen werden über eine Funkfrequenz vom Land zu den Schnorcheln gesendet, und die Laute werden durch Vibrationen und Konduktion über die Knochen übertragen. Diese Audio-Führung erfolgt entweder auf Kroatisch, Italienisch, Englisch oder Deutsch, und ist auch musikalisch unterlegt. Damit die Meeresflora und Fauna auch weiter

erhalten bleibt, und es zu keine Gefährdung der Lebewesen im Meer, welcher Art auch immer, und der unter Wasser liegenden archäologischen Fundstätten kommt, findet der Besuch des Unterwasser-Lehrpfads ausschließlich in kleinen Gruppen statt. Kinder bis zu 12 Jahren müssen sich in Begleitung von Erwachsenen befinden.

Den Besuchern wird eine entsprechende Taucherausrüstung (Tauchermaske und Schnorchel) zu Verfügung gestellt, mit der Möglichkeit eines Verleihs von Fotoapparaten für Unterwasser-aufnahmen.

Je nach Wetterverhältnissen, ist der Erlebnispfad in Verige ab Mitte April bis Mitte Oktober geöffnet.





Spectacvla Antiqua

Pula-Pola, 08.08./16.08.
23.08./06.09./12.09.

Spectacvla Antiqua is the name of the new project that takes place in Pula's amphitheatre until September 15 once a week. In the evening hours the Arena will be the site of gladiator fights and workshops, visitors will be able to see ancient Roman clothing and hairstyles and to taste Roman

food and drinks. A narrator will be following the whole event explaining everything to visitors. In addition to presenting the tradition and heritage, Roman history and civilization will also come alive in the Amphitheatre. All those interested can enjoy real gladiator fights with real weapons. Visitors will be also able to buy original souvenirs. If you wish to immerse in Roman history, be sure to visit



the Arena and enjoy it all. Tickets are 60 Kunas for adults and 30 for children. **Spectacvla Antiqua heißt das neue Projekt, bis 15. September einmal wöchentlich abgehalten wird. In den Abendstunden finden Gladiatorenkämpfe statt, sowie Workshops, wo altrömische Kleidung und Frisuren zu sehen und römische Speisen und Getränke zu kosten werden, mit dem Erzähler, der allen, wenn sie es möchten, erklären wird, worum es geht. Werden in der Arena neben Tradition und Erbe auch Geschichte und Zivilisation belebt. Alle Interessenten können echte Gladiatorenkämpfe mit echten Waffen genießen. Die Besucher der Arena können auch originale Souvenirs kaufen. Wenn Sie in die römische Geschichte eintauchen möchten, dann kommen Sie in die Arena und genießen Sie es. Die Eintrittskarten für Erwachsene kosten 60 Kuna und für Kinder 30 Kuna.**

Poreč City Guide

City tour Poreč Stadtbesichtigung Poreč

Visit the old town of Poreč, get known with its history and cultural heritage. Understand how the Romans, the Franks, the Venetians, the Austrian has left their marks. Discover the hidden corners and hear about the foundations put by the ancient Romans which are preserved until today. **Besichtigen Sie die Altstadt Poreč. Erfahren Sie seine Geschichte und Kultur. Lernen sie wir die Römer, Franken, Venezianer und Österreicher Ihre Merkmale hinterlassen haben. Versteckte schöne Ecken werden Ihnen gezeigt, und entdecken Sie die 2000 Jahre alten Fundamente die bis heute noch abstehen.**

Mon - Sat/**Mon - Sam:** 9:00, 11:00, 13:00, 15:00, 17:00

Duration/**Dauern:** 45 min

Start: Main square/**Hauptplatz** (Trg slobode)

Price/**Preis:** 65 kn, children/**Kinder** 0-7: gratis/7-16: 50%

Pula Observatory Die Sternwarte von Pula

Almost 160 years ago, Pula became the main war port of Austria and the Navy Observatory was established soon enough in 1869. It was a part of the Royal Hydrographical Institute (K. und K. Hydrographisches Amt). The building comprising of the observatory, repository of the nautical and physical instrument, repository of nautical maps and the navy library was built in 1871 at Monte Zaro, one of the hills in Pula. The Navy Observatory included four significant services e.g. Current Time Service, Chronometer Service, Meteorological Service and Geomagnetic Service. The difficult wartime circumstances in 1848 were critical for closing the observatories in Venice and Trieste, and the part of the inventory and the instruments was later on transferred to Pula. At the end of the 19th century, observing and studying of celestial bodies and astronomical occurrences met rapid development due to the advanced technology of lens grinding, producing special optical glasses and improvement of astronomic instruments. The modern equipment, new methods

of work and observation and the significant effort of the Austrian astronomer Johann Palisa between 1871 and 1880 gave the observatory the leading role.

Vor fast 160 Jahren wurde Pula zum Hauptkriegshafen und daraufhin wurde im Jahr 1869 die Marine-Sternwarte als Teil der Kriegsmarine und des kaiserlich - königlich hydrographischen Amtes (k. und k. hydrographisches Amt) gegründet. Bereits 1871 wurde auf dem Monte Zaro, einem der sieben Hügel von Pula, ein Gebäude errichtet, in dem die Sternwarte, ein Lagerraum für nautische und physikalische Instrumente, ein Lagerraum für Seekarten sowie eine Marinebibliothek ihren Platz fanden. Die Marine-Sternwarte war mit vier wichtige Abteilungen ausgestattet: einem genauen Zeitdienst, einem chronometrischem Dienst, sowie einem geomagnetischen und meteorologischen Dienst. Die schwere Kriegszeit im Jahr 1848 führte jedoch zur Schließung der venezianischen und Triester Sternwarte und



so wurde ein Teil des Inventars und der Instrumente nach Pula verlegt. Das Ende des 19. Jahrhunderts war eine Zeit in der sich die Beobachtung und Erforschung von Himmelskörpern und astronomische Phänomenen rapide entwickelte. Der Grund dafür lag in der fortschrittlichen Technik im Schleifen der Linsen und spezieller optischer Gläser, sowie in der Entwicklung astronomischer Instrumente. Wegen der modernen Ausstattung, neuer Arbeitsmethoden und Sichtweisen, sowie auf Grund des Engagements des österreichischen Astronoms Johann Palis zwischen 1871 und 1880 wurde die Sternwarte mit dem Starstatus versehen.

Hop on - Hop off
24h Valid Ticket

Istra Inspirit: Travel through time Reisen Sie durch die Zeit

Info & booking: ☎ +385 (0)52 88 00 88

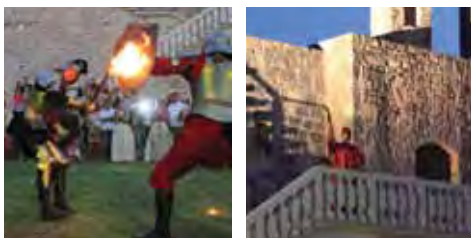
www.istrainspirit.hr



Mare the Witch Die Hexe Mare

Svetvinčenat, 04.08./08.09. [20:00]

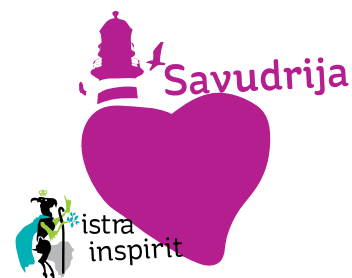
Morosini-Grimani Castle **Kastell Grimani Morosini**
In 1632 Mare Radolovich, the herbalist and healer of Svetvincent, who until then had helped and cared for her fellow villagers with her herbs, was accused of witchcraft and that she had signed a pact with the devil. Inside the courtyard of the castle Grimani-Morosini she was judged and unanimously condemned by her fellow citizens to be burnt at the stake. Was she really burned at the end or did she survive? Find it out by attending this interactive show and celebrate with Mare's neighbors with a sumptuous folk banquet. **Einst im Jahr 1632 wurde Mare Radolovich, eine Kräuterheilerin aus Svetvinčent von ihren Nachbarn, beschuldigt eine Hexe zu sein und einen Pakt mit dem Teufel geschlossen zu haben. Obwohl Sie noch kurz zuvor ihren Mitbewohner mit ihren Kräutern geholfen und sie geheilt hatte, wurde sie einstimmig dazu verurteilt auf dem Scheiterhaufen in der Festung Grimani-Morosini verbrannt zu werden. Ist sie letztendlich wirklich verbrannt worden oder konnte sie sich retten? Finden Sie die Wahrheit heraus und belohnen Sie sich mit einem richtigen volkstümlichen Abendessen...**



Jules Verne: Escape from the Castle Die Flucht aus dem Kastell

Pazin, Castle **Kastell** 10.08. [20:00]

According to the novel by Jules Verne, in 1867 Mathias Sandorf was preparing a conspiracy along with two fellow countrymen for the secession of Hungary from the Austro-Hungarian monarchy. The plot was discovered and Mathias and his accomplices were captured, tried and imprisoned in the Castle of Pazin awaiting execution of the death sentence. The three, however, managed to escape from the prison of the castle down to the depths of the Cave of Pazin upon which the castle stands. Witness this high-adrenaline escape and celebrate with a typical peasant dinner of the time... **Nach dem Roman von Jules Verne bereitete 1867 Mathias Sandorf zusammen mit zwei Landsleuten eine Verschwörung zur Abspaltung Ungarns von der österreichisch-ungarischen Monarchie vor. Das Komplott wurde aufgedeckt und Mathias und seine Komplizen wurden gefangen genommen, verurteilt und in der Festung von Pazin gefangen genommen, wo sie auf ihre Hinrichtung warteten. Den drei gelang es jedoch, aus dem Gefängnis der Festung in den Tiefen der Schlucht von Pazin zu etkommen. Erleben Sie diese äuserst adrenalinhaltige Flucht und feiern diese mit einem typischen bäuerlichen Abendessen dieser Zeit...**



Lighthouse of love Leuchtturm der Lieb

Savudrija-Salvore, 18.08. [20:30]

Lighthouse **Leuchtturm**

During the construction of the lighthouse in 1818, the Austrian Count Metternich fell in love with a local girl. The lighthouse of Savudrija became their love nest and hides the secret of the tragic fate that struck the two lovers. Discover the sweetness of forbidden love, warm yourself up with the heat of the burning wood and inebriate your senses with enticing smells and tastes. Enjoy dishes seasoned with a hint of aphrodisiac ingredients and make a toast to love with aphrodisiac drinks... **Während des Baus des Leuchtturms von Savudrija im Jahr 1818 verliebte sich der österreichische Graf Metternich, der den Ausbau betreute, in ein einheimisches Mädchen. In nur kurzer Zeit wurde so der Leuchtturm mit seinen versteckten Räumen zum Liebesnest der Verliebten, die wegen der damaligen gesellschaftlichen Umstände nicht zusammen sein konnten. Erleben auch Sie diese verbotene Liebe, genießen einen Liebestrank und aphrodisierende Speisen am knisternden Feuer...**



The Miners' Republic Bergwerks-Republik

Labin-Albona, 25.08./22.09. [11:00]

Raša Mine, Lamparna **Berkwerk Raša, Lamparna**

Travel through time and go back to 1921, 150 meters below ground, under 20 million tons of stone, where the light of day and time no longer exist. There is only darkness ... and the REVOLUTION! Attend in person to the diffi cult lives of the miners and the moving story of human strength and pride by participating in a miner's working day and making a lunch break with them, sharing a modest meal... **Reisen Sie durch die Zeit und kehren Sie ins Jahr 1921 zurück, 150 Meter unter der Erdoberfl äche, unter 20 Millionen Tonnen Stein, wo das Licht des Tages und die Zeit nicht mehr existieren. Es gibt nur noch Dunkelheit... und die REVOLUTION! Steigen Sie ab in die Tiefe des Bergwerklabrynth von Labin und bezeugen, wie schwer das Leben eines Bergmanns ist. Werden Sie zu einem Bestandteil dieser erschütternden Geschichte der menschlichen Stärke und des Stolzes. Leben Sie einen Tag das Leben eines Bergmanns von Labin.**



KALENDAR MANIFESTACIJA
CALENDAR OF EVENTS
VERANSTALTUNGSKALENDER
CALENDARIO MANIFESTAZIONI
 [01.08 - 10.09.2013]

UMAG/NOVIGRAD



27.05. - 20.10. Grožnjan

Međunarodni kulturni centar Hrvatske glazbene mladeži (HGM-JRE)
 International Cultural Centre of Juvenes Musicales Croatia (HGM-JRE)
 Internationale Kulturzentrum der musikalischen Jugend Kroatiens (HGM-JRE)
 Centro culturale internazionale della Gioventù musicale croata (HGM-JRE)
 Međunarodni kulturni laboratorij: radionice, seminari i simpoziji

International cultural laboratory: workshops, seminars and symposiums
 Internationalen Kulturlaboratorium: Workshops, Seminare und Symposien
 Laboratorio di cultura internazionale: laboratori, seminari e simposi
10.07. - 05.08. Umag, Galerija Marin Jusuf Hadžifežović
 Izložba/Exhibition/Ausstellung/Mostra
19.07. - 02.08. Grožnjan, Balwan City Jazz is Back BP
 Međunarodni jazz festival
 International jazz festival
 Internationale Jazz festival
 Festival internazionale del jazz
21.07. - 15.12. Umag, 08.00 - 15.00
 Treće nedjelje/Third Sunday/Jeden dritten Sonntag/Ogni terza domenica
 Sajan antikviteta i umjetnosti
 Antiques and Numismatics Fair
 Antiquitäten - und Kunstmesse
 Fiera dell'arte e dell'antiquariato
30.07. - 03.08. Momjan (Buje)
 Vizura aperta
 Festival vizualnih i audio medija
 Audio-visual media festival
 Festival von Audio- und Videomedien
 Festival dei visual e audio- media
01. - 02.08. Novigrad, Park Novigradske biskupije
 Astro Party Lunasa
 Manifestacija u znaku astronomije i mitologije
 The event held in honour of astronomy and mitology
 Astronomie und Mythologie Veranstaltung
 Manifestazione all'insegna dell'astronomia e mitologia

01.08. Umag, Trg slobode
 Dan rajčica
 Tomato Days
 Tomatentag
 Giornata dei pomodori
 Gastronomska manifestacija
 Gastronomic event
 Gastronomische Events
 Manifestazione gastronomica
01.08. Novigrad, Hotel Nautica (Terasa/Terrace)
 Concert: Manouche
02.08. Šterna (Grožnjan)
 Ponor Butori, 21:00
 Šumski pjesnici
 Forest poets meeting
 Treffen der Walddichter
 Poeti del bosco
 Pjesnički susret
 Poetry night
 Poetische Begegnungen
 Serata dedicata alla poesia
02. - 05.08. Šterna (Grožnjan)
 Sv. Marija Snježna
 Tradicionalna proslava
 Traditional celebrations of
 St. Lady of the Snows
 Traditionelle Feier der St. Maria Schnee
 Tradizionale celebrazione della Madonna della Neve
02.08. Umag, Trg slobode
 U srcu ljeta
 In the heart of summer
 Inmitten des Sommers
 Nel cuore dell'estate
 Gato & Riccardo Bosazzi Quintet
 Koncert/Konzert/KonzertConcerto
02.08. Buje, Starogradska jezgra
 Film & wine
 Festival amaterskog

kratkometražnog filma
 Amateur's short film festival
 Amateur Kurzfilmfestival
 Festival di cortometraggi amatoriali
03.08. Šterna (Grožnjan)
 Biciklijada u Šterni
 Bicycle tour in Šterna
 Fahrradtour in Šterna
 Biciclettata a Šterna
 3. rekreativna biciklijada
 3rd Recreational bicycle race
 3. Freizeit Radtour
 III giro ciclistico ricreativo
03.08. Umag, Plaža Adriatic (Beach)
 Puntanela Fest
 Pučka fešta i druženje
 Folk festival and socializing event
 Volksfest und Beisamensein
 Festa popolare da trascorrere in compagnia
03.08. Umag, Trg slobode
 U srcu ljeta
 In the heart of summer
 Inmitten des Sommers
 Nel cuore dell'estate
 Večer tradicije i folklor: folklorno društvo Lola
 Tradition and folklore evening: Lola folklore club
 Abend der Tradition und Folklore: Folkloregesellschaft Lola
 Serata di tradizioni e folklore: compagnia folkloristica Lola
04.08. Umag, Plaža Adriatic (Beach)
 Punta kup
 Natjecanje u podvodnom ribolovu
 Spear-fishing competition
 Wettkampfangeln unter dem Meer
 Gara di pesca subacquea

04. - 05.08. Juricani (Umag)
 Gospa Snježna
 St. Lady of the Snows
 St. Maria Schnee
 Festa della Madonna della Neve
 Pučka fešta
 Folk festivity
 Volksfest
 Festa popolare
04. - 06.08. Umag, Trg slobode, Župna crkva (Parish church), Učilište
 Dani ruske kulture
 Days of Russian culture
 Tage der russischen Kultur
 Giornate della cultura russa
 Koncert klasične glazbe, folklorna večer, izložba i projekcije filmova
 Classical music concert, folklore evening, exhibition and movie projections
 Konzert der klassischen Musik, Folkloreabend, Ausstellung und Filmvorführung
 Concerto di musica classica, serata folcloristica, mostra e proiezioni di film
05.08. Savudrija, Golf Club Adriatic
 Umag Open
 Otvoreni golfski turnir
 Open golf tournament
 Das offene Golfturnier
 Tornero di golf a numero aperto
05. - 06.08. Novigrad
 Domaće je najbolje
 Domestic is the best
 Einheimisches ist das beste
 Nostrano è migliore
 Sajamska manifestacija
 Fair event of croatian autochthonous products
 Mese von krostischen einheimischen Produkten

Sagra dei prodotti autoctoni
07.08. Umag, Trg Slobode
 U srcu ljeta
 In the heart of summer
 Inmitten des Sommers
 Nel cuore dell'estate
 klapa Lungomare
 Koncert/Konzert/KonzertConcerto
07.08. Novigrad, Plaža Hotela Maestral (Beach)
 Dan Lagune Novigrad
 Laguna Day
 Tag der Lagune
 Giornata della Laguna
 Turističko-zabavna manifestacija
 Tourist and entertainment event
 Tourismus-unterhaltsame Veranstaltung
 Manifestazione turistica di intrattenimento
07. - 31.08. Umag, Galerija Marin Veso Sovilj
 Izložba/Exhibition/Ausstellung/Mostra
08.08. Umag, Župna crkva Umago Classica
 Koncert barokne glazbe
 Concert of baroque music
 Konzert von Barockmusik
 Concerto di musica barocca
08.08. Novigrad, Mandrač Gnam Gnam Fest
 Gastro manifestacija
 Gastronomic event
 Gastroveranstaltung
 Manifestazione gastronomica
09.08. Umag, Trg slobode
 U srcu ljeta
 In the heart of summer
 Inmitten des Sommers

Nel cuore dell'estate
 Klarisa Jovanović i Della Segodba
 Koncert etno glazbe
 Ethno music concert
 Konzert der Ethnomusik
 Concerto di musica etnica
09. - 10.08. Umag, Plaža Zlatorog
 Sv. Pelegrin
 Kanegra Beach Festival
 Festival elektronske glazbe
 Electronic music festival
 Elektronisches Musikfestival
 Festival di musica elettronica
09. - 11.08. Lovrečica (Umag)
 Ribarska fešta
 Fisherman's Festival
 Festa dei pescatori
 Fischereifest
 Obilježavanje sv. Lovre
 Celebration of St. Lawrence
 Feier des Hl. Lovros
 Celebrazione di San Lorenzo
10. - 11.08. Nova Vas (Brtonigla)
 Sv. Lovro - S. Lorenzo
 Vjerska proslava
 Religious festivity
 Kirchenfest
 Festività religiosa
10.08. Brtonigla, Camping Park Umag
 Zvezdani kaleži
 Goblets of stars
 Sternkelche
 Calici di stelle
 Romantična noć uz degustacije vina i promatranje zvijezda
 Romantic stars watching from the beach, wine and olive oil presentation
 Romantische Sternebeobachtung, Wein- und Ölausstellung
 Romantica osservazione del cielo e

delle stelle, presentazione di vini e oli d'oliva
10.08. Umag, Trg slobode
 U srcu ljeta
 In the heart of summer
 Inmitten des Sommers
 Nel cuore dell'estate
 Damir Kukuruzović gipsy swing quintet & Miro Ungar
 Koncert/Konzert/KonzertConcerto
10.08. Novigrad, Starogradska jezgra
 Glazba na svakom kutku
 Music on every corner
 Musik an jeder Ecke
 Musica in ogni angolo
 Glazbena manifestacija
 Musical happening
 Musikevent
 Evento musicale
10.08. Novigrad, Mareda
 Dan kampa Mareda
 Mareda Camp Day
 Tag des Campingplatzes Mareda
 Giornata del campeggio Mareda
 Turističko-zabavna manifestacija
 Tourist and entertainment events
 Tourismus-unterhaltsame Veranstaltung
 Manifestazione turistica di intrattenimento
11.08. Umag, Trg slobode
 U srcu ljeta
 In the heart of summer
 Inmitten des Sommers
 Nel cuore dell'estate
 Koncert zabavne glazbe
 Pop music concert
 Konzert von Popmusik
 Concerto di musica da intrattenimento

12.08. Umag, Trg slobode
U srcu ljeta
In the heart of summer
Inmitten des Sommers
Nel cuore dell'estate
Goran Griff Band
Koncert zabavne glazbe
Pop music concert
Konzert von Popmusik
Concerto di musica d'intrattenimento
13.08. Novigrad, Starogradska jezgra
Glazba na svakom kutku
Music on every corner
Musik an jeder Ecke
Musica in ogni angolo
Glazbena manifestacija
Musical happening
Musikevent
Evento musicale
13.08. Umag, Trg slobode
U srcu ljeta
In the heart of summer
Inmitten des Sommers
Koncert zabavne glazbe
Pop music concert
Konzert von Popmusik
Concerto di musica da intrattenimento
14.08. Novigrad, Plaža Maestral
Beach party
Zabava na plaži
Fun at the beach
Strandparty
Divertimento in spiaggia
14. - 16.08. Brtonigla
Fešta Sv. Roka
St. Rocco Festivity
Fest des Heiligen Roko
Festa di San Rocco
Pučka fešta

Folk festivity
Volkfest
Festa popolare
15.08. Sv. Marjia na Krasu (Umag)
Festival bucolaja - Bucolaj festival
Gastronomska manifestacija
Gastronomical event
Gastroveranstaltung
Evento gastronomico
15.08. Sv. Marija na Krasu (Umag)
Turnir u gađanju letećih meta
Clay target shooting tournament
Turnier beim Schießen von fliegenden Zielen
Torneo di tiro al piattello
16.08. Novigrad, Veliki trg
Ethno pod zvonikom
Ethno under the bell tower
Ethno unter dem Glockenturm
Ethno sotto il campanile
Koncert etno ili tradicijske glazbe
Concert of ethno or traditional music
Konzert von Ethno oder traditionellen Musik
Concerto etno o di musica tradizionale
16.08. Umag, Trg slobode
U srcu ljeta
In the heart of summer
Inmitten des Sommers
Nel cuore dell'estate
Večer duplih klaviskih koncerata
Music evening: double piano concerts
Musik Abent: Doppelt Klavier Konzert
Serata musicale: doppio concerto per pianoforte
17.08. Novigrad, Porporela
Knappenmusikkapelle Bad Häring
Konzert/Concert

17.08. Umag, Trg slobode
U srcu ljeta
In the heart of summer
Inmitten des Sommers
Nel cuore dell'estate
Pilj Varljen, Đani Stipaničev
Koncert zabavne glazbe
Pop music concert
Konzert von Popmusik
Concerto di musica d'intrattenimento
17.08. Grožnjan
Grožnjan by Night
Rekreativna biciklistička utrka
Night bicycle race
Nächtliches Radrennen
Gara ciclistica notturna
17.08. Savudrija
Crveni Vrh Trophy
Zatvoreno prvenstvo Golf Cluba
Adriatic
Golf Club Adriatic closed championship
Geschlossener Wettkampf des Golf Clubs Adriatic
Campionato a numero chiuso di Golf Club Adriatic
17. - 21.08. Novigrad, Starogradska jezgra (Old town)
Arterija IV
Festival vizualnih umjetnosti
Festival of visual arts
Künstlerisches Festival
Festival delle arti visive
18.08. Savudrija, Svjetionik, 20:30
Istra Inspirit
Svjetionik ljubavi
The lighthouse of love
Leuchtturm der Liebe
Faro dell'amore
18.08. Umag, Trg slobode
U srcu ljeta

In the heart of summer
Inmitten des Sommers
Nel cuore dell'estate
Umag Fashion Night
19.08. Umag, Trg slobode
U srcu ljeta
In the heart of summer
Inmitten des Sommers
Nel cuore dell'estate
The Night Express Band
Koncert rock glazbe
Rock concert
Konzert der Rockmusik
Concerto di musica rock
20.08. Umag, Trg slobode
U srcu ljeta
In the heart of summer
Inmitten des Sommers
Nel cuore dell'estate
Koncert klape Sveti Pelegrin
Concert of the klapa St. Pelegrin
Konzert der Gesang Klappe Sveti Pelegrin
Concerto del coro San Pellegrino
21.08. Novigrad, Plaža Maestral
Beach party
Zabava na plaži
Fun at the beach
Strandparty
Divertimento in spiaggia
22.08. Umag, Župna crkva
Umago Classica
Zagreb Saxophone Quartet
Konzert/Concert/Konzert/Concerto
23. - 28.08. Novigrad, Veliki trg, Porporela
Fešta svetog Pelagija
Festivity of St. Pelagius
Fest des Hl. Pelagijj

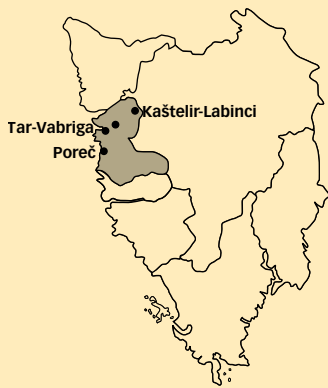
Festa di San Pelagio
Proslava dana grada
Celebration of the Town Day
Stadtfest
Festa della città
23.08. Momjan, Sv. Mauro
Vino i gitare
Wine and Guitars
Wein und Gitarre
Vino e Chitarre
Koncert klasične gitare uz degustaciju vina Momjanštine
Classical Guitar Concert with autochthonous Momjan wine tasting
Konzert der klassischen Musik mit Weinkost Momjanština
Concerto di chitarre classiche con degustazione di vini del Momianese
24.08. Novigrad, Veliki trg
Večer uličnih čarobnjaka
Evening of street wizards
Abend von Straßenkünstler
Serata dei maghi itineranti
Cjelovečernji program uličnih umjetnika, cirkusanata, žonglera
Evening program of street artists, circus artists, jugglers
Ein volles Abendprogramm der Straßenkünstler, Zirkusanten, Jongleure
Una serata intera da trascorrere con un programma all'insegna di artisti di strada, circensi e giocolieri
25.08. Umag, Plaža Afrika
Moella Cup
Natjecanje u podvodnom ribolovu
Spear-fishing competition
Wettkampfangeln unter dem Meer
Gara di pesca subacquea
25.08. Krog, Triban (Buje)
Fešta od Kapelice

Festivity of Chapel
Fiesta od Kapelice
Festa del capitulo
Mjesna zabava uz ples
Local fun with dancing
Ortsfest Unterhaltung mit Tanz
Intrattenimento locale con ballo
25.08. Umag, Plaža Afrika, Moela
Dan Moele
Moela Day
Dan Moele
Giornata di Moella
Zabavni program
Entertainment programme
Unterhaltungsprogramm
Programma d'intrattenimento
25.08. Umag, Župna crkva
Umago Classica
Katja Markotić, sopran & Maroje Brčić, gitara
Konzert/Concert/Konzert/Concerto
28.08. Novigrad, Plaža Maestral
Beach party
Zabava na plaži
Fun at the beach
Strandparty
Divertimento in spiaggia
28.08. Novigrad, Atrij Gradske knjižnice (Town library)
Moj grad III - Zidine
My town III - The Walls
Moj grad III - Zidine
La mia città III - Le mura
Izložba/Exhibition/Ausstellung/Mostra
29.08. Novigrad, Veliki trg
Crveno-plava noć NK Novigrada
Red-and-blue night of FC Novigrad
Rot-blaue Nacht des FK Novigrad
Notte rosso-blu del CC di Cittanova

30.- 31.08. Novigrad, Sportska dvorana (Sports hall)
Istria Handball Cup
Međunarodni rukometni turnir
The International Handball tournament
Internationales Handballturnier
Torneo internazionale di pallamano
31.08. Novigrad, Hotela Nautica (Terasa/Terrace)
Gustafi
Konzert/Concert /Konzert/Concerto
01.09. Umag, Umagic wakepark (skilift) Stella Maris
Umagic Wakeboard Contest
Prvo natjecanje u wakeboardingu
1st wakeboarding competition
Das erste Wakeboarding-Wettkampf
La prima gara di wakeboarding
01.09. Grožnjan
3. XCO - Izgubljena Ovca
Biciklistička utrka
Bike race
Fahrradmarathon
Corsa ciclistica
03.09. Novigrad, Starogradska jezgra
Glazba na svakom kutku
Music on every corner
Musik an jeder Ecke
Musica in ogni angolo
Glazbena manifestacija
Musical happening
Musikevent
Evento musicale
04. - 06.09. Umag, Kempinski Hotel
Adriatic, Alberi, (Terasa/Terrace)
Wiener Concert-Verein (WCV)
Konzert/Concert/Konzert/Concerto
05.09. Brtonigla
U bojama tradicije...
In the colors of tradition...

In der Farben der Tradition...
Nei colori della tradizione...
Berba grožđa
Grape harvest
Traubensammlung
Vendemmia
06. - 08.09. Umag
CRO Vespa 2013
Međunarodni vespa susret
International Vespa meeting
Internationales Vespatreffen
Incontro internazionale di Vespa
07.09. Umag, Novigrad, Brtonigla, Buje, Kanegra
Rally povijesnih vozila
Historical car rally
Oldtimer-rally
Rally d'auto d'epoca
Međunarodni rally
International rally
Internationaler Rally
Rally internazionale
08.09. Umag, Muzej grada Umaga
Istraturist Artum
Umaški likovni salon
Umag Art Salon
Maler-Salon in Umag,
Salone umaghese di pittura
10.09. Novigrad, Starogradska jezgra (Old town)
Glazba na svakom kutku
Music on every corner
Musik an jeder Ecke
Musica in ogni angolo
Glazbena manifestacija
Musical happening
Musikevent
Evento musicale

POREČ



01.04. - 31.10. Nova Vas, Jama-Grotta Baredine
Traktor Story
Izložba starih traktora
Old tractors exhibition
Ausstellung von Oldtimer Traktoren
Mostra di trattori antichi
12.07. - 27.12. Poreč, Viale, 08-15
Petkom/Fridays/Freitags/Venerdì
Sajam antikviteta i umjetnosti
Antiques and Numismatics Fair
Antiquitäten - und Kunstmesse
Fiera dell'arte e dell'antiquariato
18.07. - 01.09. Poreč, Zavičajni muzej poreštine (Museum)
Vesna Janko FINDERLE: Memories
Izložba fotografija
Photo exhibition
Fotoausstellung
Mostra di fotografie

01.08. Tar, Crkva Sv. Martina, 21.00
Konzert klassische Glazbe
Classical Music Concert
Konzert der klassischen Musik
Concerto di musica classica
Vocal ensemble Marco Polo
01.08. Poreč, Zelena laguna
Beach Experience
Cjelodnevni sportski i zabavni program
All-day sports and entertainment
Unterhaltungsprogramm
Programma sportivo e di intrattenimento giornaliero
01.08. - 08.09. Poreč, Istarska sabornica, 10.00 - 13.00 & 19.00 - 22.00
53. Annale: Umjetnost mora biti lijepa
Art Must Be Beautiful
Kunst muss schön sein
L'arte deve essere bella
Skupna izložba suvremene likovne umjetnosti / Group exhibit of contemporary fine art / Gruppenausstellung der bildenden Künste der Moderne
Mostra collettiva di pittura contemporanea
02. - 03.08. Poreč, Trg slobode
Putokazi i Franko Krajcar
Ethno koncert/Ethno concert/Ethno Konzert/Concerto etno
02.08. Poreč, Eufrazijeva bazilika
Konzerti u Eufrazijani
Concerts in the Euphrasiana
Konzerte in der Euphrasiana
Concerti nell'Eufrasiana
Petar Čulić, Gitarre (HR)
03.08. Tar-Vabriga, Naturist Resort
Solaris, Lanterna
Karneval Solaris
Solaris Carnival

Solaris Karneval
Carnevale Solaris
Cjelodnevni sportski i zabavni program
All-day sports and entertainment program
Ganztägliches Sport- und Unterhaltungsprogramm
Programma sportivo e d'intrattenimento giornaliero
03. - 05.08. Kaštelir - Labinci, Trg Gramperijada
Fešta od krumpira
Potato festival
Kartoffelfest
Festa delle patate
05.08. Rošini (Tar) 20.00
Fešta od angurije
Watermelon Festival
Wassermelonen-Fest
Festa del cocomero
Pučka fešta / Folk festival
Volksfest / Festa popolare
06.08. Poreč, Trg slobode, 21.00
Čarolija Izraela, ljeto u Istri
Magic of Israel, Summer in Istria
Die Magie von Israel, Sommer in Istrien
La Magia d'Israele, l'estate in Istria
Amir Gwirtzman
07.08. Poreč, Lapidarij, 21.00
Jazz u Lapidariju
Jazz in Lapidarium
Jazz im Lapidarium
Jazz al Lapidario
Ines Trickovic Sextet: Runjić in Blue (HR)
07.08. Poreč, Eufrazijeva bazilika, 21h
Čarolija Izraela, ljeto u Istri
Magic of Israel, Summer in Istria
Die Magie von Israel, Sommer in Istrien
La Magia d'Israele, l'estate in Istria
Carmel Quartet

08.08. Tar, Crkva Sv. Martina, 21.00
Konzert klassische Glazbe
Classical Music Concert
Konzert der klassischen Musik
Concerto di musica classica
Marmilić & Company
08.08. Poreč, Trg slobode
Dr. Raush Show
Večer s mađioničarom
An evening with a magician
Abend mit dem Magier
Serata con il prestigiatore
08.08. Poreč, Zelena laguna
Beach Experience
Cjelodnevni sportski i zabavni program
All-day sports and entertainment program / Ganztägliches Sport- und Unterhaltungsprogramm / Programma sportivo e di intrattenimento giornaliero
09.08. Poreč, Eufrazijeva bazilika
Konzerti u Eufrazijani
Concerts in the Euphrasiana
Konzerte in der Euphrasiana
Concerti nell'Eufrasiana
Kontrabas i 2 flaute
Contrabass & 2 flutes
Kontrabass und 2 Flöten
Contrabasso e due flauti
& Samanta Steel (HR)
09.08. Poreč, Trg slobode, 21.00
Čarolija Izraela, ljeto u Istri
Magic of Israel, Summer in Istria
Die Magie von Israel, Sommer in Istrien
La Magia d'Israele, l'estate in Istria
Accollective
10.08. Vabriga, Santa Marina, 18.00
Fešta od pedoći
Mussels Festival

Miesmuschel-Fest
Festa delle cozze
Ribarska fešta
Fisherman festival
Fischer- Fest
Festa dei pescatori
14.08. Poreč, Zelena laguna
Summer Games: Eco Day
Cjelodnevni sportski i zabavni program
All-day sports and entertainment program / Ganztägliches Sport- und Unterhaltungsprogramm / Programma sportivo e d'intrattenimento giornaliero
14.08. Poreč, Lapidarij, 21.00
Jazz u Lapidariju
Jazz in Lapidarium
Jazz im Lapidarium
Jazz al Lapidario
Sonic Dialogues (HR)
15.08. Tar, Crkva Sv. Martina, 21.00
Konzert klassische Glazbe
Classical Music Concert
Konzert der klassischen Musik
Concerto di musica classica
Zagreb Saxophone Quartet & Ivana Bilić, marimba
15.08. Poreč, Zelena laguna
Beach Experience
Cjelodnevni sportski i zabavni program
All-day sports and entertainment program
Ganztägliches Sport- und Unterhaltungsprogramm
Programma sportivo e di intrattenimento giornaliero
16.08. Nova Vas, 20:30
Rokova - San Rocco
Tradicionalna vjerska i pučka fešta
Traditional religious and folk festival
Kirchenfest und traditionelles Volksfest

Festività religiosa e festa popolare
16.08. Poreč, Eufrazijeva bazilika
Konzerti u Eufrazijani
Concerts in the Euphrasiana
Konzerte in der Euphrasiana
Concerti nell'Eufrasiana
Anna Malikova, pianoforte (UZ)
17.08. Poreč, Porečka riva
Porečka turistička fešta
Poreč Tourist Festivity
Touristisches Fest von Poreč
Festa turistica di Parenzo
Glazbeno-zabavni program
Music and entertainment programme
Musikalisches Unterhaltungsprogramm
Programma musicale e d'intrattenimento
17.08. Poreč, Eufrazijeva bazilika
Konzerti u Eufrazijani
Concerts in the Euphrasian Basilica
Konzerte in der Euphrasiana
Concerti nell'Eufrasiana
Zagrebački quartet saxofona (HR)
21.08. Poreč, Lapidarij, 21.00
Jazz u Lapidariju
Jazz in Lapidarium
Jazz im Lapidarium
Jazz al Lapidario
Jazz concert
22.08. Tar, Crkva Sv. Martina, 21.00
Konzert klassische Glazbe
Classical Music Concert
Konzert der klassischen Musik
Concerto di musica classica
Katja Markotić & Krešimir Bedek
Mezzo-soprano & guitar
22.08. Poreč, Zelena laguna
Beach Experience
Cjelodnevni sportski i zabavni program

All-day sports and entertainment program
Ganztägliches Sport- und Unterhaltungsprogramm
Programma sportivo e di intrattenimento giornaliero
23.08. Poreč, Trg slobode
Klapa Maslina
Konzert/Concert/Konzert/Concerto
23.08. Poreč, Eufrazijeva bazilika
Konzerti u Eufrazijani
Concerts in the Euphrasiana
Konzerte in der Euphrasiana
Concerti nell'Eufrasiana
Istraphonic orchestra (HR)
27.08. Poreč, Eufrazijeva bazilika
Konzerti u Eufrazijani
Concerts in the Euphrasiana
Konzerte in der Euphrasiana
Concerti nell'Eufrasiana
Rhapsody Guitar (HR)
28.08. - 01.09. Poreč
Street Art Festival
13. festival uličnih zabavljača
13th festival of street performers
13. Festival von Straßen-Performances
13. festival degli artisti di strada
28.08. Poreč, Lapidarij, 21.00
Jazz u Lapidariju
Jazz in Lapidarium
Jazz im Lapidarium
Jazz al Lapidario
29.08. Tar, Crkva Sv. Martina, 21.00
Konzert klassische Glazbe
Classical Music Concert
Konzert der klassischen Musik
Concerto di musica classica
Goran Prša, Dražen Košmerl
Klarinet i harmonika
Clarinet, & accordion

Klarinette und Akkordeon
Clarinetto e fisarmonica
03.09. Poreč, Trg slobode
Musikverein Nennigen
Konzert/Concert/Konzert/Concerto
04.09. Poreč, Lapidarij, 21.00
Jazz u Lapidariju
Jazz in Lapidarium
Jazz im Lapidarium
Jazz al Lapidario
05. - 05.10. Poreč, Galerija Zuccato, 10.00 - 12.00 & 18.00 - 21.00
Metka Krasovec
Izložba/Exhibition/Ausstellung/Mostra
07. - 08.09. Poreč, plaža hotela Pical
Porečki delfin
Poreč Dolphin
Porečer Delphin
Delfino parentino
14. plivački maraton
14th swimming marathon
14. Schwimm-Maraton
14° maratona di nuoto
07.09. Višnjan, Zvijezdarnica Tičan, 16.00 - 21.00
Otvorena vrata zvjezdarnice
Observatory Open Door
Die Offene Tür der Sternwarte
Porte aperte all'osservatorio
07. - 08.09. Tar
Turistička fešta
Tourist Festival
Touristenfest
Festa turistica
07.09. Tar
Međunarodna maraton utrka
International Marathon Race
Internationaler Marathonlauf
Maratona internazionale

VRSAR/FUNTANA



26.07. - 22.08. Funtana
Galerija Zgor Murve (Gallery)
Funtanjanski ribari
History of fishing in Funtana
Geschichte der Fischerei in Funtana
Storia della pesca a Fontane
Izložba/Exhibition
Ausstellung/Mostra
03.08. Vrsar, Naturist park Koversada
Fešta Koversada
Koversada Festival
Koversada-Fest
Festa di Koversada
Zabavni program, sportska takmičenja,
gastronomska ponuda,
izbor miss Koversada
Entertainment program, sports
competitions, rich offer of culinary
delights, Miss Koversada Election

Unterhaltungsprogramm,
Sportwettbewerbe, reichhaltiges
gastronomisches Angebot,
Wahr der Miss Koversada
Occasioni di divertimento, gare
sportive, ricca offerta gastronomica,
elezione di Miss Koversada
03.08.-08.08. Marasi
Imanje Ulrih (House Ulrih /
Haus Ulrih, / Casa Ulrih)
Likovna kolonija Marasi
Art Colony Marasi
Künstlerkolonie Marasi
Colonia artistica Marasi
04.08. Vrsar, Riva (Harbour/Hafen)
Dance Show
Nastup plesnih parova u
latinoameričkim i standardnim
plesovima
Latin and standard dances show
Lateinamerikanische und
Standardtänze Show
Spettacolo di danza latina e standard
05.08. Vrsar, Belvedere,
stari mol (old pier) 14:00
Water Polo Cup Vrsar
Međunarodni vaterpolo turnir i
zabavni program
International waterpolo tournament
and entertainment program
Internationales Wasserball-Turnier
und Unterhaltungsprogramm
Torneo interazionale di pallanuoto
e occasioni di divertimento
06.08. Funtana, Trg sv. Bernarda, 21h
Istarska folklorna večer
Istrian Evening
Istrischer Abend
Serata Istriana

07.08. Vrsar, Crkva sv. Martina, 21:00
Koncerti u crkvi
Concerts in the church
Konzerte in der Kirche
Concerti in chiesa
Trio: Ivan Graziani,
violina / violin / Violine / violino
Petar Njegovan,
violina / violin / Violine / violino &
Ivan Vihor Krnsnik Čohar, klavir / Piano /
Klavier / pianoforte
08.08. Vrsar, Camp Orsera
Dan kampa Orsera
Camp Orsera Day
Tag des Campingplatzes Orsera
Giornata del campeggio Orsera
Cjelodnevni sportski i zabavni program
All-day sports and
entertainment program
Ganztägiges Sport- und
Unterhaltungsprogramm
Programma sportivo e di
intrattenimento giornaliero
08.08. Vrsar
Crkva sv. Marije od Mora, 20:30
Likovna kolonija Marasi
Art Colony Marasi
Künstlerkolonie Marasi
Colonia artistica Marasi
Otvorenje izložbe
Exhibition opening
Ausstellung
Apertura della mostra
09.08. Funtana, Marina, 20:00
Ribarska fešta
Fisherman Festival
Fischerfest
Festa dei pescatori
Gastro ponuda, zabava
Music and the inevitable culinary

specialties with seafood
Unterhaltungsprogramm
Musica dal vivo e l'immanicabile
offerta gastronomica
13.08. Funtana, Trg sv. Bernarda, 21h
Koncerti na trgu
Concerts on the square
Konzerte auf dem Platz
Concerti in piazza
Klapa Kampanel
14.08. Vrsar, Stari grad (Old town)
vidikovac, 21:00
Vrsarske serenade 2013
Vrsar Serenades 2013
Vrsar Ständchen 2013
Serenate d'Orsera 2013
Lyric serenade
14.08. Vrsar, Camping Valkanela
Fešta Valkanela
Valkanela Festival
Valkanela-Tag
Festa di Valkanela
Zabavni program, sportska takmičenja,
glazba, izbor miss i mister Valkanele
Entertainment program, sports
competitions, live music, Miss and
Mister Valkanela election
Unterhaltungsprogramm,
Sportwettbewerbe, Livemusic, Miss
und Mister Valkanela Wahl
Gare sportive, musica dal vivo,
concorsi miss e mister Valkanela
16.08. Vrsar, Riva, 19:00
Ribarska fešta
Fisherman Festival
Fischer-Fest
Festa dei pescatori
Pučka fešta / Folk festival
Volksfest / Festa popolare

20.08. Funtana, Trg sv. Bernarda, 21h
Koncerti na trgu
Concerts on the square
Konzerte auf dem Platz
Concerti in piazza
Antonela & Dani with Love:
Evergreens of Worldwide and
Local Music
Antonela Malis (sporan)
Dani Stipaničev (tenor - bariton)
Vladimir Babin (piano)
21.08. Vrsar, Stari grad,
Vidikovac Casanova, 20:00
Vrsarske serenade
Vrsar Serenades
Vrsar Ständchen
Serenate d'Orsera
Jazz serenade
Maurizio Di Fulvio Jazz Trio (Italy)
22.08. Vrsar, Bazilika sv. Marije od
Mora, 21:00
More i gitare
Sea & Guitars
Meer und Gitarre
Mare e le chitarre
Maurizio Di Fulvio Jazz Trio (IT):
Maurizio Di Fulvio,
gitara / guitar / Gitarre / chitarra
Ivano Sabatini,
bas / bass / Bass / basso
Walter Caratelli,
bubnjevi / drums / Drums / batteria
23. - 25.08. Funtana, Rotonda
Fešta sv. Bernarda
St. Bernard Festival
Hl. Bernard Fest
Festa di San Bernardo
23.08. - 22.09. Funtana, Galerija
Zgor Murve (Gallery)
Naiva u Istri

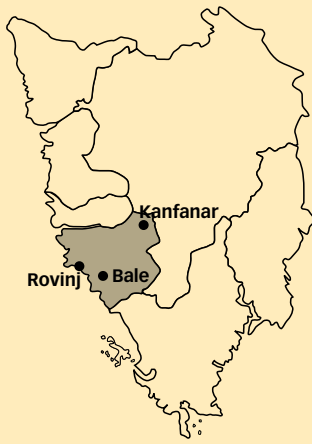
Naive Art in Istria
Naive in Istrien
Naive in Istria
Izložba slika i skulptura
Exhibition of paintings and sculptures
Ausstellung der Bilder und Skulpturen
Mostra di pittura e scultura
24.08. Vrsar, Riva (Harbour) 20:00
Gruppo Maschere Servolane
Lalo da Trieste
Gostovanje karnevalske udruge iz Trsta
Triest Carnival Group Performance
Karnevalgruppe aus Triest
27.08. Funtana, Trg sv. Bernarda, 21h
Koncerti na trgu
Concerts on the square
Konzerte auf dem Platz
Concerti in piazza
Joso Butorac (vocal) &
Mladen Žmak (piano)
28.08. Vrsar, Stari grad, vidikovac
Casanova, 20:00
Vrsarske serenade
Vrsar Serenades
Vrsar Ständchen
Serenate d'Orsera
New serenade: Alma Wilde Proyect
Barbara Zanoni (IT), voice
Milko Merloni (IT), kontrabas / double
bass / Kontrabass / contrabasso
Predrag Maric (HR)),
gitara / guitar / Gitarre / chitarra
29.08. Vrsar, Bazilika sv. Marije od
Mora, 21:00
More i gitare
Sea & Guitars
Meer und Gitarre
Mare e le chitarre
Flute & Guitar Duo Night

Giovanni Mareggini (IT),
flauta / Flute / Flöte / flauto
Giampaolo Bandini (IT),
gitara / Guitar / Gitarre / chitarra
30.08. Funtana, Marina, 20:00
Ribarska fešta
Fisherman Festival
Fischerfest
Festa dei pescatori
Gastro ponuda, zabava
Music and the inevitable culinary
specialties with seafood
Unterhaltungsprogramm
Musica dal vivo e l'immanicabile
offerta gastronomica
02. - 13.09. Vrsar, Kamenolom Mon-
traker (Quarry Montraker / Steinbruch
Montraker / Cava di pietre Montraker)
Međunarodna kiparska škola
Montraker
Montraker Sculpture School
Bildhauerschule Montraker
Scuola di scultura di Montraker
Izrada skulptura u
kamenolomu Montraker
Sculpture School
Bildhauerschule
Scuola di scultura
03.09. Funtana, Crkva sv. Bernarda
(Church), 21:00
Koncerti u crkvi
Concerts in the church
Konzerte in der Kirche
Concerti in chiesa
Od Rusije do Meksika
From Russia till Mexico
Von Moskau bis Mexiko
Da Mosca a Messico
Zdenka Žibert (vokal) &
Mario Šimunović (gitara)

05.09. Vrsar, Bazilika sv. Marije od
Mora (Basilica St Mary of the Sea), 21h
More i gitare
Sea & Guitars
Meer und Gitarre
Mare e chitarre
Guitar Virtuoso Night:
Gabriel Guillen (Venezuela/Austria)
gitara / guitar / Gitarre / chitarra
06.09. Vrsar, Riva, 19:00
Ribarska fešta
Fisherman Festival
Fischer-Fest
Festa dei pescatori
Pučka fešta
Folk festival
Volksfest
Festa popolare
10.09. Funtana, Crkva sv. Bernarda,
(Church) 21:00
Koncerti u crkvi
Concerts in the church
Konzerte in der Kirche
Concerti in chiesa
Duo Core:
Josip Orešković (mandolin)
& Ambrozije Puškarić (guitar)



ROVINJ



Povorka batana s feralom i večerom u spaciju
Lighted Batana boat parade and a dinner at the Spacio
Der Batana-Boote mit Abendessen in der Schenke
Sfilata di batane con cena allo Spacio

Zabavni program
 Entertainment programme
 Unterhaltungsprogramm
 Programma d'intrattenimento
 Rovinj, Rovinjska obala - Spacio
 Matika, 20:30
 01.08./02.08./06.08./09.08.
 13.08./15.08./16.08./20.08.
 22.08./27.08./29.08.
 03.09./05.09.

Večer u duhu rovinjske tradicije
Traditional Rovinj Evening
Abend der Rovinjer Tradition
Serata all'insegna della tradizione rovinjese

Zabavna manifestacija
 Entertainment programme
 Unterhaltungsveranstaltung
 Programma d'intrattenimento
 Rovinj, Trg Riviera, 20:00
 04.08./07.08./11.08./14.08.
 18.08./21.08./28.08.
 01.09./04.09./08.09.

11.07. - 22.09. Rovinj, Galerija Adris (Gallery) 18:00 - 22:00
 Julije Knifer
 Izložba / Exhibition
 Ausstellung / Mostra
26.07. - 11.08. Rovinj, CVU Batana
 Dražen Lapić & Siniša Uštulica
 Kameni snovi
 Dreams of Stone
 Steinräume
 Sogni di pietra
 Izložba/Exhibition/Ausstellung/Mostra
01. - 04.08. Bale
 Last Minute Open Jazz Festival
02.08. Rovinj, Crkva sv. Eufemije, 21h
 Ljetni festival Rovinj
 Rovinj summer festival
 Sommerfestival Rovinj
 Festival d'estate Rovigno
 Vokalni ansambli Marco Polo
02.08. Rovinj, Zavičajni muzej
 Likovna kolonija Rovinj
 Rovinj art colony
 Kunstkolonie Rovinj
 Colonia artistica Rovigno

02. - 09.08. Rovinj, Zajednica Talijana, Kazalište Gandusio
 13. Dani talijanskog filma
 13th Italian film days
 13. Tage des italienischen Films
 XII Giornate del film italiano
03.08. Bale, Trg La musa
 Baljanska noć / Bale's night
 Bale Nacht / Notte Vallese
 Pučka fešta / Folkfest
 Volkfest / Festa popolare
04.08. Rovinj, Ulica De Amicis
 Mali sajam starina
 Small antiques fair
 Kleine Antiquitätenmesse
 Piccola fiera dell'antiquariato
05. - 27.08. Rovinj, MMC
 6. Artexchange: ljetna izložba
 6th Artexchange: summer exhibition
 6. Artexchange: Sommerausstellung
 VI Artexchange: Mostra estiva
09.08. Rovinj, Crkva sv. Franje, 21:00
 Ljetni festival Rovinj
 Rovinj summer festival
 Sommerfestival Rovinj
 Festival d'estate Rovigno
 Ino Mirković, violin (HR)
 Ksenia Kogan, piano (RU)
10.08. Rovinj, Gradsko središte
 Noć sv. Lovre
 St. Lawrence's night
 St. Laurentius Nacht
 Notte di San Lorenzo
 Zabavna manifestacija
 Entertainment programme
 Unterhaltungsveranstaltung
 Programma d'intrattenimento
11.08. Rovinj, Ulica De Amicis
 Mali sajam starina
 Small antiques fair

Kleine Antiquitätenmesse
 Piccola fiera dell'antiquariato
11.08. Rovinj, Ulica Grisia
 Grisia
 Tradicionalna umjetnička izložba u istoimenoj ulici
 Traditional art competition and exhibition
 Traditionelle Kunstausstellung in der gleichnamigen Straße
 Tradizionale mostra di pittura nell'omonima via del centro
13.08. Rovinj, Crkva Sv. Tome
 Exhibiton: Rovinj Art Program (RAP)
13.08. Rovinj, Zajednica Talijana, 21h
 Appuntamenti Rovignesi:
 Butemola in canto
 Zbor Midi cantanti
 (Choir/Chors/Coro)
14.08. Rovinj, Trg maršala Tita
 Večer rovinjskih amatera
 Rovinj amateur evening
 Abend der Rovinjer Amateure
 Serata dedicata ai dilettanti rovinjese
 Nastup rovinjskih zborova
 Performances by Rovinj choirs
 Auftritt von Rovinjer Chören
 Esibizione dei cori di Rovigno
15. - 17.08. Bale, Galerija Ulika
 Izložba kaktusa
 Cactus exhibition
 Kakteenausstellung
 Mostra dei cactus
15.08. Rovinj, Otok Sv. Katarina, 21:00
 Ljetni festival Rovinj
 Rovinj summer festival
 Sommerfestival Rovinj
 Festival d'estate Rovigno
 Katja Markotić, mezzosoprano
 Maroje Brčić, gitara/guitar

15.08. Rovinj, Trg maršala Tita
 Večer rovinjskih amatera
 Rovinj amateur evening
 Abend der Rovinjer Amateure
 Serata dedicata ai dilettanti rovinjese
 Nastup rovinjskih KUD-ova
 Performances by Rovinj cultural societies / Auftritt von Rovinjer Kunst- und Kulturvereinen
 Esibizione delle SAC di Rovigno
16.08. Rovinj, Trg maršala Tita
 Večer rovinjskih amatera
 Rovinj amateur evening
 Abend der Rovinjer Amateure
 Serata dedicata ai dilettanti rovinjese
 Rovinjske plesne skupine
 Rovinj dance groups
 Auftritt von Rovinjer Tanzgruppen
 Ggruppi di ballo rovinjese
16. - 03.09. Rovinj, CVU Batana
 Foto izložba udruge Format
 Photo exhibition by the Format Group
 Foto-Ausstellung des Vereins Format
 Mostra fotografica dell'Associazione Format
17.08. Rovinj, Trg maršala Tita
 Večer rovinjskih amatera
 Rovinj amateur evening
 Abend der Rovinjer Amateure
 Serata dedicata ai dilettanti rovinjese
 Rovinjske mlade pjevačke nade
 Rovinj new and upcoming singers
 Auftritt von Rovinjer junger Talente
 Esibizione delle giovani promesse rovinjese del canto
18.08. Rovinj, Ulica De Amicis
 Mali sajam starina
 Small antiques fair
 Kleine Antiquitätenmesse
 Piccola fiera dell'antiquariato

19.08. Rovinj, Ljetna terasa Zajednice Talijana, 21:00
 Appuntamenti Rovignesi
 Koncert pjevača solista Zajednice Talijana / Concert by solo singers of the Rovinj's Italian Community / Konzert mit Solosängern der Italienischen Gemeinschaft / Concerto dei cantanti solisti della Comunità degli Italiani
20.08. Rovinj, Zavičajni muzej
 Izložba nagrađenih na likovnoj koloniji 2012 / Exhibition of award-winning works of the 2012 Art Colony
 Ausstellung der preisgekrönten Werke der Kunstkolonie 2012 / Mostra delle opere premiate della colonia estiva 2012
22.08. Rovinj, Crkva sv. Eufemije
 Ljetni festival Rovinj
 Rovinj summer festival
 Sommerfestival Rovinj
 Festival d'estate Rovigno
 Gudački kvartet Veljak
 Veljak String Quartet
 Streichquartett Veljak
 Quartetto d'archi Veljak
23.08. Rovinj, Ljetna terasa Zajednice Talijana, 21:00
 Večer romantike
 Romantic Evening
 Abend der Romantik
 Serata romantica
24. - 25.08. Rovinj, Gradsko središte
 Rovinjska noć
 Rovinj's Night
 Rovinjer Nacht
 Notte rovinjese
25.08. Rovinj, Ulica Bregovita
 Mali sajam starina
 Small antiques fair

Kleine Antiquitätenmesse
 Piccola fiera dell'antiquariato
28.08. Rovinj, Poljana na brijegu, 21h
 Rubino Rovinju
 Rubino for Rovinj
 Rubino für Rovinj
 Rubino per Rovigno
 Komorni zbor Rubino
 Rubino chamber choir
 Kammerchors Rubino
 Coro da camera Rubino
29.08. Rovinj, MMC, 21:00
 Ljetni festival Rovinj
 Rovinj summer festival
 Sommerfestival Rovinj
 Festival d'estate Rovigno
 Ivana Marija Vidović
 Klavirski recital
 Piano recital
 Klavierrezital
 Recital al pianoforte
30.08. Rovinj, Crveni otok
 Ronald Braus & Guests
 Concert/Concert/Konzert/Concerto
31.08. - 01.09. Rovinj, Villas Rubin 20. TREF
 Teniski rekreacijski europski festival
 European recreational tennis tournament
 Europäisches Tennisturnier für Amateure
 Festival europeo tennistico ricreativo
01.09. Rovinj, Ulica De Amicis
 Mali sajam starina
 Small antiques fair
 Kleine Antiquitätenmesse
 Piccola fiera dell'antiquariato
01.09. Rovinj
 3. Supersprint Triathlon Rovinj 2013
02.09. Rovinj, Crkva sv. Franje , 21:00
 Ljetni festival Rovinj

Rovinj summer festival
 Sommerfestival Rovinj
 Festival d'estate Rovigno
 Trio Opera Viva
03. - 20.09. Rovinj, MMC
 Damir Babić
 Izložba/Exhibition/Ausstellung/Mostra
07. - 14.09. Rovinj, Zavičajni muzej
 Tjedan istarskih muzeja
 Istria museums week
 Woche der istrischen Museen
 Settimana dei musei istriani
08.09. Rovinj, Ulica De Amicis
 Mali sajam starina
 Small antiques fair
 Kleine Antiquitätenmesse
 Piccola fiera dell'antiquariato
08. - 16.09. Rovinj, CVU Batana
 Workshop: Alessandro Michelazzi
 Radionica modne fotografije
 Fashion photography workshop
 Workshop zum Thema Mode-Fotos
 Laboratorio di fotografia nel mondo della moda
08.09. Rovinj, Crkva sv. Eufemije
 Ljetni festival Rovinj
 Rovinj summer festival
 Sommerfestival Rovinj
 Festival d'estate Rovigno
 Concert/Concert/Konzert/Concerto
10.09. Rovinj, Zavičajni muzej
 Izložba nagrađenih na likovnoj koloniji 2011
 Exhibition of award-winning works of the 2011 Art Colony
 Ausstellung der preisgekrönten Werke der Kunstkolonie 2011
 Mostra delle opere premiate della colonia estiva 2011

PULA/MEDULIN



15.06. - 15.09.

Istrian Hand Made

Sajam originalnih istarskih suvenirâ i rukotvorina
Fair of original Istrian souvenirs and handcrafts
Ausstellung von originellen istrischen Souvenirs und Kunsthandwerk
Fiera dei souvenir e manufatti istriani originali

Pula, Forum, 20.00 - 23.00

05/06/12/13/20/21/26/27.08. & 02/03/09/10.09.

Premantura, Trg, 20:00

01/08/15/22/29.08. & 05/12.09.

Medulin, Riva, 20:00

02/09/16/23/30.08. & 06/13.09.

Istra Gourmet

Sajam istarskih gurmanskih proizvoda
Festival of Istrian gourmet products
Messe istrischer Gourmetprodukte
Fiera dei prodotti del buongustaio

Premantura, Trg, 20:00

05/12/19/26.08. & 02/09.09.

Medulin, Riva, 20:00

06/13/20/27.08. & 03/10.09.

Barbariga (Vodnjan), 20:00

01/08/15/22/29.08. & 05/12.09.

Pula, Forum, 20:00 - 23:00

02/09/16/23/30.08. & 06/13.09.

Istramix: Istrian Hand Made & Istra Gourmet

Pula, Forum, 20:00 - 23:00

03/10/17/24/31.08.

Hand Made Fair & Istra Gourmet

Tradicijske večeri na fažanskoj rivi
Traditional evenings at Fažana's waterfront / Traditioneller Abend an der Riva von Fažana / Serate tradizionali sulla riva fasanese

Fažana, Riva, 20:00

07/14/21/28.08. & 04/11.09.

Gastro Istra

Gastronomska manifestacija
Gastronomic event
Gastro Event
Manifestazione gastronomica

Premantura, Trg, 20:00

03/10/17/24/31.08. & 07/14.09.

Medulin, Riva, 20:00

04/11/18/25.08. & 01/08/15.09.

16.05. - 15.09. Pula

Sveta Srca, 09:00 - 23:00

Histri u Istri/Histri in Istria

Histri in Istrien/Histri in Istria

Poluotok Istra nosi naziv po Histrima, njegovim željeznodobnim stanovnicima
The Istrian Peninsula derives its name from the Histri, its Iron Age inhabitants
Die Halbinsel Istrien hat ihren Namen von den Histriern erhalten, den einstigen Einwohnern aus der Eisenzeit
La penisola istriana deve il suo nome proprio agli Istri, che la abitarono nell'età del ferro

03.05. - 30.08. Pula, Povijesni i pomorski muzej Istre (Museum)

Istra-Istria: Memento

Izbor iz fundusa Zbirke starih razglednica

Old Postcards Collections

Fundus alter Postkarten

Collezione di cartoline d'epoca

14.06. - 01.09. Pula, MSUI - Muzej

suvremene umjetnosti Istre

Photo exhibition: Igor Zirojević

& Comixconnection

Izložba stripova neovisne produkcije

International exhibition of comics

Ausstellung von Comicheften

Mostra internazionale del fumetto

15.06. - 30.08. Veliki Brijun, Kuća za brodice, 10:30 - 17:00

Hans Kupelwieser: Bye-bye, Anopheles

Izložba/Exhibition/Ausstellung/Mostra

02.07. - 29.08. Vodnjan, Rotonda, 21

Ljetno kino / Summer cinema

Sommer Kino / Cinema estivo

05.07. - 05.09. Pula, MSUI

Exhibition: Triple Identity

12.07. - 04.08. Premantura, Škola

Exhibition: Hassan Abdelghani

12.07. - 01.08. Vodnjan, Apoteka, 20

Tanja Deman: Video screenings

19.07. - 21.08. Pula, Galerija Makina

Exhibition: Minnie Weisz

21.07. - 28.08. Galižana, Crkve

Gallart: Dani otvorenih vrata crkvi

Open door days of churches

Open door days of churches

Giornate delle chiese aperte

01.08. Pula, Ul. Sergijejvaca-Forum-

Kandlerova, 21:00

Happening uličnih čarobnjaka

Street wizards happening

Strassenzauberer-Schau

Spettacolo degli artisti di strada

01.08. Pula, Forum, 21:00

Puhački orkestar grada Pule

Wind Orchestra/Blasorchester

Orchestra a fiato

01. - 04. 08. Pula, Kaštel, 21:00

INK: Kazalište na Kaštelu

Istrian national theatre at the Kaštel

Istrische Volkstheater auf der Kaštel

Teatro popolare istriano al Castello

01.08. Peroj, Placa, 21:00

Koncert/Concert/Konzert/Concerto

02.08. - 03.08. Pula, Rojc

21. Monteparadiso Festival

Hard core punk festival

02.08. Pula, Arena, 21:30

Leonard Cohen: Old Ideas World Tour

02.08. Pula, Forum, 21:00

Salsa Party: Studio Dance centre

02.08. Vodnjan, Rotonda, 21:00

Oštarica Mirandolina

Kazališna predstava / Theatre play /

Theatervorstellung/ Rappresentazione

teatrale

02. - 11.08. Mali Brijun

Ulysses Theatre: Shakespeare u Kremlju

Shakespeare at the Kremlin

Shakespeare im Kremli

Shakespeare al Cremlino

03.08. Fažana, Riva, 16:00

Fešta od sardela / Pilchard festival

Sardellenfest / Festa delle sardelle

03.08. Gajana, LMC Club

DJ Roger Sanchez

03.08. Štinjan, Fort Punta Christo, 20

Slurp! Festival Vol.3

03.08. Puntera (Barban)

15. dan sela Puntera / Village Day

Tag des Dorfs / Giornata del villaggio

03.08. Puntice (Ližnjan)

Ližnjanska noć / Ližnjan Night

Ližnjan Nacht / Notte di Ližnjan

03.08. Vodnjan

B-Urban

03. - 04.08. Vodnjan, Boom Gallery

Vikend radionica vitraja

Stained-glass windows laboratory

Wochenend Workshop, Glasmalerei

Vetrare, laboratorio artistico

03.08. Galižana

Memorijalni malonogometni turnir

Patrik / Memorial Soccer Tournament

Gedenk Fußballturnier

Torneo commemorativo di calcetto

03. - 10.08. Pula, Forum, Arena, Kaštel

Čarolija Izraela / The magic of Israel

Zauber Israels / La magia di Israele

Ljetni kulturni program ozraelske

umjetnosti/Summer culture program-

me of Israeli art, music and dance

Sommerliches Kulturprogramm der

israelischen Kunst, Musik und Tanz

Il programma estivo culturale di arte,

musica e danza israeliane

03. - 10.08. Pula & Vodnjan

12. Arena International

Glazbene radionice i koncerti

Music workshops and concerts

Musikworkshops und Konzerte

Laboratori musicali e concerti

04.08. Premantura, Trg, 22:00

Concert: Klapa Škerac

04.08. Banjole, Portić, 20:00

Banjolska noć/Banjole Night

Fest des Ortes / Notte di Banjole

04.08. Vodnjan

Sports Day

04.08. Vodnjan, Gradski park, 10-12

Likovna radionica za djecu/Artistic labo-

ratory for children/Kunst Workshop für

Kinder/Laboratorio artistico per bambini

05.08. Fažana, Crkva Sv. Kuzme i

Damjana, 21:30

Fažanski sutoni / Fažana's twilights

Dämmerung von Fažana

Tramonti fasanesi

Koncert klasične glazbe/Classical music

concert/Konzert klassischer Musik/

Concerto di musica classica

05.08. Pula, De Villeov uspon, 21:00

Concert: Trio Val

05.08. Pula, Portarata, 21:00

Jazzbina Summer Jazz

05.08. Galižana, Zajednica Talijana

Degustacija tradicionalnih jela

Tasting of traditional food

Verkostung der traditionellen Speise

Degustazione dei cibi tradizionali

05.08. Peroj, Placa, 21:00

Kazališna predstava

Theatre performance

Theaterraufführung

Spettacolo teatrale

06.08. Premantura, Trg, 21:00

Puhački orkestar Medulin

Wind Orchestra Medulin

Blasorchester Medulin

Orchestra a fiato Medulin

06.08. Pješčana Uvala, 20:00

Noć Pješčane Uvale

Pješčana Uvala Night

Tag des Ortes Pješčana Uvala

Notte di Valsabbion

06.08. Pula, Forum, 21:00

Orkestar mladih iz Talina

Youth Orchestra Talin

Jugendorchester Talin

Orchestra giovanile Talin

07.08. Pula, Portarata, 20:30

Band mladih glazbenika

Young musicians band

Guppe junger Musiker

Band di giovani musicisti

07.08. Premantura, Trg, 21:00

Premantura Open Air:

Jed Bakers - rockabilly

07.08. Peroj, Placa, 20:30

Gastro Fest

08.08. Pula, Portarata, 21:00

Salsa Party: Studio Dance Centre

08.08. Pula, Forum, 21:30

Concert: Big Band Pula

08.08. Pula, Arena, 20:30

Spectacvla Antiqva

08.08. Medulin, Riva, 20:00

Medulin Summer Night Party

Rock Group Angels & DJ Rango

08.08. Vodnjan, Iza zvonika, 21:00

Robe de mati, kazališna predstava

Theatre performance

Theaterraufführung

Spettacolo teatrale

08.08. - 12.09. Vodnjan, Apoteka

Exhibition: Hrvoje Slovenc

09. - 10.08. Pula, Club Uljanik

Viva La Pola! 2013

International alternative music festival

09.08. Pula, Kaštel, 21:00

Concert: Ana Rucner, violoncello

09.08. Gajana, LMC Club

Concert: Dubioza kolektiv

09.08. Vodnjan, Narodni trg

Dan grada / Town's Day

Tag der Stadt / Giornata della città

& Polenta Cup

09.08. Vodnjan, El Magazein, 21:00

Exhibition: V. Šilipetar & L. Kokotović

10.08. Vodnjan, Narodni trg

Bumbarska fešta / Festivity of Bumbari

Bumbar Fest / Festa dei Bumbari

10.08. Vodnjan, Galerija El Magazein

Street Art Festival: Sobe/Rooms

by Marino Morosin

10.08. Pula, Arena, 21:00

Concert: Josipa Lisac

10.08. Hrboki (Barban)

12. dan sela Hrboki / Village Day

Tag des Dorfs / Giornata del villaggio

10.08. Gajana, LMC Club, 23:00

Concert: Halid Bešlić

10.08. Medulin, Plaža Bijeca, 11:00

Picigin Open - Sport event

10.08. Medulin, Riva, 20:00

48. Smotra narodne glazbe i plesa Istre

48th Folk music and dance festival

48. Revue der Volksmusik und Tänze

Istriens / 48 Festival di musica e danza

popolare dell'Istria

10.08. Premantura, Placa, 20:00

Lovrečeva - Festa di S. Lorenzo

Pučka fešta /Folk festival

Volksfest /Festa popolare

11.08. Fažana, Riva, 19:00
 Ča ribari znaju
 Things That Fishermen Know
 Was die Fischer wissen
 Cosa sanno i pescatori
 Ribarska fešta / Fisherman's festival
 Fischerfest / Festa dei pescatori
11.08. Pula, Forum, 21:30
 Arena trikotaža, zabavni program
 Entertainment program
 Unterhaltungsprogramme
 Programma d'intrattenimento
11.08. Peroj, Placa, 21:00
 Kazališna predstava za djecu
 Theatre performance for children
 Theateraufführung für Kinder
 Spettacolo teatrale per bambini
12.08. Pula, Forum, 21:00
 Concert: Trio Val
12.08. Pula, Ulica Sergijevaca-Forum-Kandlerova, 21:00
 Happening uličnih čarobnjaka
 Street wizards happening
 Strassenzauberer-Schau
 Spettacolo degli artisti di strada
12. - 16.08. Barban
 2. kiparska kolonija u drvu
 2nd wood sculpting colony
 2. Bildhauer Kolonie
 2. colonia di scultura su legno
12.08. Galižana, Trg, 21:00
 Večer talijanske canzone i dalmatinske pjesme / Evening of Italian and Dalmatian songs / Abend der italienischen Canzone und dalmatinische Lieder / Serata di canzoni italiane e dalmate
 V. Galletta, V. Grbac, V. Babin
13.08. Pula, De Villeov uspon, 21:00
 Concert: Ad Libitum
13.08. Premantura, Trg, 21:00

Puhački orkestar Medulin
 Wind Orchestra Medulin
 Blasorchester Medulin
 Orchestra a fiato Medulin
14.08. Vodnjan, Crkva Gospe Karmelske, 21:00: Zbor i solisti Zajednice Talijana Vodnjan / Choir and the soloists of the Vodnjan Italian Community / Konzert des Chors und der Solisten der italienischen Gemeinde von Vodnjan
 Coro e solisti della Comunità degli Italiani di Dignano
14.08. Pula, Forum-Portarata-Forum, 19:30 - 20:30: Predstavljanje istarske tradicijske baštine / Presentation of Istrian traditional folklore heritage / Präsentation istrianischen traditionellen Folklores / Presentazione delle tradizioni folcloristiche istriane
14.08. Pula, Arena, 21:00
 Concert: Zaz
14.08. Premantura, Trg, 21:00
 Open Air: Abbazzia - Abba show
14.08. Pomer, Camp Pomer, 11:00
 Jedriličarska regata Pomer 2013
 Sailing regatta/Segelregatta
 Regata di barche a vela
14.08. Pomer, Trg, 20:00
 Pomerska noć/Pomer Night
 Volksfest / Notte di Pomer
14. - 18.08. Mali Brijun
 Ulysses Theatre
 B. Nušić: Pokojnik / The Deceased
 Der Verstorbene / Il defunto
14.08. Peroj, Placa, 21:00
 Cvitak, literarna večer
 Literary evening
 Literarischer Abend
 Serata letteraria

14.08. Galižana, Crkva sv. Just, 19:00
 Exhibition: Gallart
15.08. Pula, Forum, 21:00
 Salsa Party: Studio Dance Centre
15.08. Pula, Forum, 21:00
 Concert: Big Band Pula
15.08. Fažana, Crkva Sv. Kuzme i Damjana, 20:00
 Koncert povodom blagdana Velike Gospe / Concert on the Feast of the Assumption / Konzert zu Maria Himmelfahrt / Concerto in occasione della festività della Madonna
15.08. Medulin, Riva, 20:00
 Velika Gospa / Assumption
 Maria Himmelfahrt
 Assunzione della Vergine
15.08. Valtura, Trg Svetica Velika Gospa / Assumption
 Maria Himmelfahrt
 Assunzione della Vergine
15.08. Galižana
 Fešta od puži / Snail festival
 Schneckenfest/Festa delle ciocche
15. - 18.08. Štinjan, Fort Punta Christo
 Future Nature Festival
16.08. Krnica
 Rokova - San Rocco
 Puka fešta / Folk festival
 Volksfest / Festa popolare
16.08. Pula, Arena, 20:30
 Spectacvla Antiqua
16.08. Pula, Portarata, 20:30
 9. susret mažoretkinja
 9th meeting of majorettes
 9. Majorettes Treffen
 9. incontro di majorettes
16.08. Vodnjan, Iza zvonika, 21:00
 Favelà, litararni natječaj na vodnjanskom dijalektu / Literary contest in di-

alekt of Vodnjan / Literaturwettbewerb im Dialekt von Vodnjan / Premio letterario in dialetto dignanese
16. 18.08. Barban
 38. Trka na prstenac
 38th Tilting at the ring
 38. Ringstechen
 38. Giostra dell'anello
17.08. Pula, Arena, 21:30
 Concert: Massimo and Friends
17. - 24.08. Vinkuran, Škola, 20:30
 Exhibition: Vinkuran Story
17.08. Pula, Tržnica, 09:00 - 13:00
 Eco Fair / Eco Messe / Fiera Eco
17.08. Ližnjan
 Sangria Party
18.08. Premantura, Trg, 22:00
 Concert: Klapa Škerac
18.08. Pula, Kaštel, 21:00
 Concert: Rambo Amadeus
19.08. Fažana, Crkva Sv. Kuzme i Damjana, 21:30: Fažanski suton
 Fažana's twilights / Dämmerung von Fažana / Tramonti fasanese
 Koncert klasične glazbe / Classical music concert/Konzert klassischer Musik / Concerto di musica classica
19.08. Medulin, Crkva Sv. Agneze, 21:00
 Medulinsko koncertno ljeto
 Medulin concert summer
 Meduliner Konzert Sommer
 Estate concertistica di Medulin
 Veljak String Quartet & Guests
19.08. Pula, Ul. Sergijevaca-Forum-Kandlerova, 21:00
 Happening uličnih čarobnjaka
 Street wizards happening
 Strassenzauberer-Schau
 Spettacolo degli artisti di strada

19.08. Pula, Portarata, 21:00
 Jazzbina Summer Jazz
20.08. Pula, Forum, 21:00
 KUD Uljanik - Folklorna večer
 Evening of folklore / Folklore-Abend
 Serata del folklore
20. - 21.08. Pula, Forum
 Visualia: 3D mapping festival & Festival dizajna rasvjete
 Lighting design festival
 Lichtdesign-Festival
 Festival del design e dell'illuminazione
20.08. Premantura, Trg, 21:00
 Puhački orkestar Medulin
 Wind Orchestra Medulin
 Blasorchester Medulin
 Orchestra a fiato Medulin
20.08. Galižana, Trg, 21:00
 Plesna večer/Dance Evening
 Tanzabend/Serata di ballo
21. - 26.08. Pula
 Art & Music Festival
21.08. Pula, De Villeov uspon, 21:00
 Concert: Old Friends Duo
21.08. Pula, Arena, 21:00
 Concert: Joe Cocker
21.08. Premantura, Trg, 21:00
 Premantura Open Air.
 Bruno Krajcar & Band
21.08. Banjole, Uvala Centinera, 21:00
 Full Moon Kayaking
21.08. Premantura, Trg, 22:00
 Full Moon Bicycle Race
22.08. Pula, Ulica Sergijevaca-Forum-Kandlerova, 21:00
 Happening uličnih čarobnjaka
 Street wizards happening
 Strassenzauberer-Schau
 Spettacolo degli artisti di strada
22.08. Pula, Forum, 21:00

Puhački orkestar grada Pule
 Wind Orchestra / Blasorchester
 Orchestra a fiato
22.08. Medulin, Riva, 20:00
 Medulin Summer Night Party
 Pop group Night Express / DJ Nikola
23. - 24.08. Vodnjan, Narodni trg
 13. Leron - Međunarodni festival folklo-
 ra / International folklore festival
 Internationales Folklorefestival
 Festival folcloristico internazionale
23.08. Vodnjan, Galerija El Magazein
 Exhibition: Vesna Jakovina Matošević
23. - 25.08. Pula, Audio Art 04
23.08. Pula, Forum, 21:00
 Salsa Party: Studio Dance Center
23.08. Pula, Arena, 20:30
 Spectacvla Antiqua
23.08. Pula, Portarata, 20:00
 Gymnastic Show
23. - 25.08. Mali Brijun, Fort Minor
 Ulysses Theatre: Cabaret Brecht
 Zadrživi uspon Artura Uija
 Theatrical performance
 Theatervorstellung
 Rappresentazione teatrale
24.08. Valbandon, Plaža, 18-24
 Valbandon ispod čiprnje
 Valbandon under the baking lid
 Valbandon unter der Tonglocke
 Valbandon sotto la campana
24.08. Pula, 21:00 - 02:00
 Pulska noć / Pula Night
 Nacht von Pula / Serata di Pula
24.08. Fažana, Riva, 09:00
 Likovna manifestacija za djecu
 Art event for children
 Malveranstaltung für Kinder
 Manifestazione artistica per bambini

24.08. Pula, Tržnica/Market, 09-13
 Mirisi i okusi Istre
 Aromas and flavors of Istria
 Aromas and flavors of Istria
 Saponi e profumi dell'Istria
24.08. Gajana, LMC Club
 Concert: Miroslav Škoro
25.08. Premantura, Trg, 22:00
 Concert: Klapa Škerac
25. - 31.08. Peroj
 Ljetni tečaj gitare / Guitar Summer
 Course / Gitarre Sommerkurs / Corso
 estivo di chitarra
26. - 01.09. Pula, Monumenti
 19. Croatia Bike Week, bikers' meeting
26.08. Pula, Forum, 21:00
 Concert: Trio Val
28.08. Pula, Arena, 21:00
 Outlook in Arena
28.08. Medulin, Sv. Agneza, 21:00
 Medulinsko koncertno ljeto
 Medulin concert summer
 Meduliner Konzert Sommer
 Estate concertistica di Medulin
 Verdi Forever
29.08. Pula, Forum, 21:30
 Arena trikotaža, zabavni program
 Entertainment program
 Unterhaltungsprogramme
 Programma d'intrattenimento
29.08. Vodnjan, Casa Rosina, 19:00
 Exhibition: Arte in Situ
29.08. - 01.09. Štinjan, Fort Punto
 Christo: Outlook Festival Croatia 2013
 Bass music & soundsystem
 culture festival
29.08. Pula, Portarata, 21:00
 Concert: Ad Libitum
29.08. Pula, Forum, 21:00
 Evergreen quartet E4 & Klapa Teranke

31.08. Gajana, LMC Club
 Concert: Neda Ukraden
01.09. Sutivanac, 18:00
 Sutivanjica Folk festival/
 Volksfest / Festa popolare
01.09. Fažana, Riva, 19:00
 Rapsodija u plavom
 Rhapsody in Blue
 Rhapsody in Blue
 Rapsodia in blu
01.09. Medulin, Vižula, 19:30
 Istra Inspirit: Crispo
01.09. Medulin, Sv. Agneze, 20:30
 Medulinsko koncertno ljeto
 Medulin concert summer
 Meduliner Konzert Sommer
 Estate concertistica di Medulin
04.09. Pula, Arena
 Dimensions Festival: Opening
04.09. Medulin, Sv. Agneze, 21:00
 Medulin Concert Summer:
 The Young Musician
05. - 09.09. Štinjan Punta Christo
 Dimensions Festival 2013
06.09. Pula, Arena, 20:30
 Spectacvla Antiqua
06.09. Fažana, Skate park, 16:00
 Vladimir Skate Film Festival
06. - 07.09. Pula, Portarata, 21:00
 Pula pleše / Pula is dancing
 Pula tanzt / Pula danza
07.09. Pula, Tržnica (Market), 09-13
 Mirisi i okusi Istre
 Aromas and flavors of Istria
 Saponi e profumi dell'Istria
07.09. Pula, Kaštel, Gibonni
08.09. Rakalj Svetica
 Folk festival/Volksfest/Festa popolare

LABIN/RABAC



01.07. - 31.08. Labin, Stari grad

LAR - Labin Art Republika

Labin Art Republic

Labin Kunstrepublik

Labin Art Repubblica

Festival vizualnog kazališta,

kazališne predstave, koncerti

Visual theatre festival,

performances and concerts

Visuelles Theaterfestival, Konzerte

Festival di teatro visuale, esibizioni

teatrali, concerti

LAR - Labin Art Republika:
Noćni razgled starog grada Labina
Night tour of the Labin old town
Nächtliche Stadtbesichtigung
in der Altstadt von Labin / Una
visita notturna al centro storico
di Albona

Labin, Stari grad/ITC, 21:30 - 23:00

06.08./13.08./20.08./27.08.

Glazbeno-scenski spektakl

Musical and stage show

Musikalisch-szenisches Spektakel

Spettacolo musicale e scenico

02. - 04.08. Labin, Stari grad

LAR - Labin Art Republika

Festival vizualnog kazališta

Visual Theatre Festival

Visuelles Theaterfestival

Festival del teatro visivo

03.08. Rabac, Riva

Gradski orkestar Labin

Labin City Orchestra

Labin Stadt Orchestra

Orchestra della città di Albona

03.08. Ravni (Raša)

Ribarska fešta / Fisherman's Festival

Fischereifest / Festa dei pescatori

04.08. - 15.09. Labin, Dubrova

Dubrova - Mediteranski kiparski simpozij

Mediterranean Sculptors' Symposium

Mediterrans Symposium für Bildhauerei

Simposio mediterraneo di scultura

04.08. Rabac, Riva, 21:30

Concert: Klapa Cambi

06.08. Rabac, Šetnica

Music & Fun: Trio Boom

07.08. Rabac, Riva, 21:00

Sweet Home Show

Zabavna večer, animacija, ples

Entertainment evening

Unterhaltungsprogramm

Serata di divertimento

08.08. Rabac, Šetnica

Music & Fun: Trio Boom

08.08. Labin, Kod špine, 21:30

LAR: CABARes, CABARei, komedija

Comedy/Komödie/Commedia

09.08. Labin, Špina, 21:30

LAR Concert: Delta Blues Gang

17.08. Labin, Stari grad, 21:00

Dan Grada Labina

City of Labin Day

Fest der Stadt Labin

Festa della città di Albona

Zabavni program, večernja fešta

Entertainment program

Unterhaltungsprogramm

Programma d'intrattenimento

21.08. Rabac, Riva, 21:00

Sweet Home Show

Zabavna večer, animacija, ples

Entertainment evening

Unterhaltungsprogramm

Serata di divertimento

22.08. Rabac, Šetnica

Music & Fun: Trio Boom

22.08. Labin, Kod špine, 20:00

LAR: Vlaška posla, komedija

Balkan affairs, comedy

Wlachengeschiedten, Komödie

Affari valacchi, commedia

23.08. Labin, Špina, 21:00

LAR Concert: Noga Uganda

24.08. Rabac, Riva

Gradski orkestar Labin

Labin City Orchestra

Labin Stadt Orchestra

Orchestra della città di Albona

25.08. Labin, Lamparna & Raša

Istra Inspirir: Rudarska republika

The Miner's Republic

Bergwerks-Republik

Repubblica delle miniere

27.08. Rabac, Šetnica

Music & Fun: Trio Boom

29.08. Rabac, Šetnica

Music & Fun: Trio Boom

29.08. Labin, Špina, 21:00

LAR Concert: Šćike

Radionica tkanja / Weaving workshop

Webereiwerkstatt / Laboratorio di

tessitura, 09.08./23.08./06.09.

Radionica igračka/Toys workshop

Spielzeug Workshop/Laboratorio di

giocattoli, 13.08./27.08./10.09./24.09.

23.04. - 30.09. Pazin, EMI

Izložba: Postolari bez cipela

Exhibition: Shoemakers without shoes

Ausstellung: Schuster ohne Schuhe

Mostra: Calzolari senza scarpe

03.08. Pazin, Trg slobode

Rim 2013 - Pučka fešta / Folk festival

Volksfest / Festa popolare

04.08. Trviž, Trg

Večer hrvatskih klapa / Evening of

Croatian klapa/ Abend der kroatischen

Klape / Serata delle 'klape' croate

04.08. Motovun, Trg Andrea Antico

Dan Općine Motovun / Municipality

day / Tag der Gemeinde Motovun

Giornata del Comune di Montona

04.08. Svetvinčenat

Istra Inspirir: Mare the witch

09. - 11.08. Svetvinčenat

Srednjovjekovni festival

Medieval Festival

Mittelalterfestival

Festival medioevale

09. - 10.08. Pazin & Draguč

12. Festival fantastične književnosti

Festival of SF Literature

Festival der phantastischen Literatur

Festival della letteratura fantastica

10.08. Zabrežani, 19:00

Harmonike u polju

Susret harmonikaša

Accordion players' meeting

Treffen der Harmonika-Spieler

Klasično ljeto Labin

Classical Summer Labin

Klassischer Sommer Labin

Estate classica Labin

Labin, Župna crkva, 21:00

07.08. Zagrebački puhački trio

Zagreb Wind Trio

Zagreber Blastrio

Trio fiati di Zagabria

14.08. IstriaPhonic orchestra

21.08. Glazba za srce i dušu

Music for heart and soul

Musik für Herz und Seele

Musica per il cuore e l'anima

28.08. Komorni zbor Ratering

Chamber choir Ratering

Ratering-Kammerchor

Coro da camera Ratering

31.08. Gradski orkestar Labin

Town Orchestra Labin

Stadtorchester Labin

Orchestra cittadina Labin

08.07. - 31.08. Labin, Stari grad

LAR: Art kolonija

Art colony

Künstlerkolonie

Colonia artistica

16.07. - 27.08. Labin, Špina

LAR - Labin Art Republika:

Ljetno kino / Summer cinema

Sommer Kino / Cinema estivo

01.08. Rabac, Šetnica

Music & Fun: Trio Boom

01.08. Labin, Stari grad, 20:00

LAR: Uskočka bitka

Uskoks' battle

Uskoken-Schlach

Battaglia degli uscocchi

09.08. Plomin Luka

Ribarska fešta Fisherman Festival

Fischer-Fest / Festa dei pescatori

10.08. Labin, Malo kazalište, 21:00

LAR: Susret labinskih pjesnika

Labin Poets' Meeting

Labin Poets' Meeting

Incontro dei poeti di Albona

11.08. Labin, Titov trg, 21:00

LAR: Gradski orkestar Labin

Town Orchestra Labin

Stadtorchester Labin

Orchestra cittadina Labin

13.08. Rabac, Šetnica

Music & Fun: Trio Boom

15.08. Labin, Stari grad, 08:00

Planinarski pohod na Skitaču

Mountaneering to Skitača

Bergsteigen nach Skitača

Camminata alpinistica a Schitazzi

15.08. Rabac, Šetnica

Music & Fun: Trio Boom

15.08. Labin, Kod špine, 21:30

Labin Art Republika: Ja ljubim...Labin

Koncert/Concert/Konzert/Concerto

17.08. Labin, Bočalište

Memorijalni bočarski turnir Josip Ružić

Memorial Boccie Tournament

Memoriales Boccia-Turnier Josip Ružić

17.08. Labin, Stari grad

17. atletska utrka Grada Labina

17th Labin Athletic Race

17. Labiner Athletenwettlauf

17. corsa atletica della Città di Labin

17.08. Rabac

Rabac Adventure Race

20.08. Rabac, Šetnica

Music & Fun: Trio Boom

01.09. Rabac, Riva

Ca su kuhale naše noni

What our grandmothers cooked

Was unsere Omas gekoht haben

Che cosa cucinavano le nostre nonne

SREDIŠNJA ISTRA

CENTRAL ISTRIA

ZENTRALISTRIEN

ISTRIA CENTRALE



Pazin, EMI- Etnografski muzej Istre

Ethnographic museum of Istria

Ethnographisches Museum Istrien

Museo etnografico dell'Istria

Radionica baluna / Balun workshop

Balun-Tanz Workshop/ Laboratorio di

balun, 02.08./16.08./30.08.

Izrada nakita / Jewellery workshop

Workshop Schmuckherstellung

Laboratorio di creazione di gioielli

06.08./20.08./03.09./17.09.

Incontro di fisarmonicisti

10.08. Pazin, Kaštel, 20:00

Istra Inspirir: Jules Verne

11. - 17.08. Pazin, Kaštel

Festival sedam dana stvaranja

Seven days of creativity festival

Sieben Tage schöpferische Tätigkeiten

Festival / Sette giorni di creatività

11.08. Opatalj: Antiques

Sajam antikviteta / Antiquities fair

Messe für Antiquitäten / Fiera

dell'antiquariato

15.08. Cerovlje & Kringa

Vela Sveta Marija - Pučka fešta / Folk

festivity Volksfest / Festa popolare

16.08. Motovun, Trg

Concert: Klapa Motovun

23.08. Pazin, Kaštel, 20:30

Concert: Vedran Šilipetar

25.08. Zrenj (Opatalj)

Susret harmonikaša/Harmonica

players meeting / Treffen der Harmoni-

ka-Spieler / Festival di fisarmonicisti

01.09. Svetvinčenat

Mrkat istrijskega dela / Istrian

Park skulptura
Sculpture park
Skulpturenpark
Parco delle sculture

Dušan Džamonja

Vrsar - Funtana, Valkanela

🕒 VIII: 09 - 20

Park sardela
Pilchard Park
Park der Sardellen
Parco delle sardelle
Fažana



Dubrova
Labin

Aleja glagoljaša
Glagolitic Alee
Allée der Glagoliten
Viale dei glagoliti
Roč - Hum



Akvariji Aquariums
Aquarium Aquari

Umag, 1. svibanj bb

📞 +385 (0)91 3672777

🕒 40/20

🕒 VIII: 10 - 21

Poreč, F. Glavinića 4

📞 +385 (0)91 3672777

🕒 40/20

🕒 VIII: 10 - 21

Rovinj, Obala G. Paliaga 5

📞 +385 (0)52 804700

🕒 20/10

🕒 VIII: 09 - 21

Pula, Fort Verudella

📞 +385 (0)52 381402

🕒 60/30

🕒 VIII: 09 - 22



Muzej Jure Grando

Muzej vampira
Vampire Museum
Museum der Vampire
Museo dei vampiri

Tinjan, Kringa 32

📞 +385 (0)91 1626090

🕒 VIII: 2 | 4 | 17 - 21

Dinosaur Park
Funtana

📞 +385 (0)52 445327

🕒 VIII: 10 - 22

Zvezdarnice
Observatories
Sternwarten
Oservatori

📍 Višnjan, Istarska 5

📞 +385 (0)52 449212

🕒 📞

📍 Pula, Park Monte Zaro

📞 +385 (0)91 2141966

🕒 📞

Go-kart

Umag, Kart-kart Cross

📞 +385 (0)91 5333070

🕒 100/50 Kn

🕒 VIII: 10 - 13, 17 - 22

Tar - Poreč, Istra Karting

📞 +385 (0)52 456100

(0)98 290721

🕒 50 - 110 Kn

🕒 VIII: 09 - 24

Pula, Green Garden

📞 +385 (0)52 535639

(0)98 723455

🕒 10 min = 70 Kn

🕒 VIII: 08 - 23

Aqua Golf

Poreč, Uvala Peškera

📞 +385 (0)91 2662959

🕒 VIII - IX: 09:00 - 00:00

Sajmovi u Istri
Fairs in Istria
Fairs in Istria
Jahrmärkte in Istrien

... u mjesecu | ... del mese
 ... of the month | ... im Monat

Bale (Valle)
&
Barban (Barbana)

druge subote
 second Saturday
 jeden zweiten Samstag
 ogni secondo sabato

Brtonigla (Verteneglio)

trećeg utorka
 third Tuesday
 dritten Dienstag
 terzo martedì

Buje (Buie)

prve srijede
 first Wednesday
 jeden ersten Mittwoch
 primo mercoledì

Buzet (Pinguente)

prvog petka i trećeg četvrtka
 first Friday and third Thursday
 jeden ersten Freitag und jeden
 dritten Donnerstag
 primo venerdì e terzo giovedì

Kaštelir (Castellier)

petkom
 Fridays
 freitags
 venerdì

Špilje Caves
Höhlen Grotte

Brtonigla, Mramornica

📞 +385 (0)99 2502958

🕒 50/25 Kn

🕒 VIII: 10 - 17

Poreč, Nova Vas

Baredine &

Tractor Story

📞 +385 (0)52 421333

🕒 60/35 Kn

🕒 VIII: 10 - 17



Žminj, Feštinsko kraljevstvo

📞 +385 (0)91 5616327

🕒 40/25 Kn

🕒 VIII: 10 - 18

Pazin, Pazinska jama

📞 +385 (0)52 623054

🕒 VIII: 10.00 - 18.00



Kamenjak

Kuća prirode
House of Nature
Haus der Natur
Casa della natura
Premantura

📞 +385 (0)52 576513

🕒 VIII: 09 - 15, 19 - 23

Mini Croatia

Rovinj, Turnina bb

📞 +385 (0)52 830877

📞 +385 (0)91 2068885

🕒 VIII: 09 - 19 📞

Polja lavande
Lavender Fields
Lavandel-Feld
Campi di lavanda

Vižinada, Vrbani 3

Lavanda Oklen

📞 +385 (0)52 446101

📞 +385 (0)98 9913787

🕒 VIII: 09 - 18

Svetvinčenat, Pekici 1

Sandra Pekica

📞 +385 (0)99 5156666

🕒 📞

Boškarin Boscarin

Fabci, Fabci 28

📞 +385 (0)52 462129

📞 +385 (0)91 5561021

🕒 📞 MIN. 15 persons

Višnjan, Zagrebačka 21

Stancija Boškarin

📞 +385 (0)91 5272683

🕒 📞 MIN. 30 persons

Adrenalinski parkovi
Adrenaline parks
Adrenalin Parks
Parco adrenalina

Umag, Camping Stella Maris

📞 +385 (0)98217265

🕒 VIII: 11 - 21

Poreč, Brulo

📞 +385 (0)98 860543

🕒 VIII: 10 - 23

Glavani, Barban (6 km)

📞 +385 (0)98 224314

🕒 VIII: 09 - 20

Panoramski letovi
Panoramic flights
Panoramaflüge
Voli panoramici

Vrsar, Aeropark Vrsar

📞 +385 (0)98 233676

📞 +385 (0)99 4411441

Medulin, Delić Air

📞 +385 (0)52 506505

📞 +385 (0)98 223577

Zip-Line (220 m)

Pazin, Pazinska jama

📞 +385 (0)92 1764 146

🕒 VIII - IX: 09:00 - 00:00



Labin (Albona)

treće srijede
 third Wednesday
 jeden dritten Mittwoch
 ogni terzo mercoledì

Motovun (Montona)

trećeg ponedjeljka
 third Monday
 jeden dritten Montag
 ogni terzo lunedì

Pazin (Pisino)

prvog utorka
 first Tuesday
 jeden ersten Dienstag
 ogni primo martedì

Svetvinčenat (Sanvincenti)

treće subote
 third Saturday
 jeden dritten Samstag
 ogni terzo sabato

Višnjan (Visignano)

posljednjeg četvrtka
 last Thursday
 jeden letzten Donnerstag
 ultimo giovedì

Vodnjan (Dignano)

prve subote
 first Saturday
 jeden ersten Samstag
 ogni primo sabato

Žminj (Gimino)

svake druge srijede
 every other Wednesday
 jeden zweiten
 ogni secondo mercoledì

Umag/Novigrad

Muzej grada Umaga
City of Umag Museum
Umag Stadtmuseum
Museo civico di Umago
📍 Umag, Trg sv. Martina 1
☎ +385 (0)52 720386
☎ +385 (0)98 440691
🕒 VIII: 10 - 13, 18 - 22,

Muzej-Museo Lapidarium
📍 Novigrad, Veliki trg 8a
☎ +385 (0)52 726582
🕒 VIII: 10 - 13, 18 - 22,

Gallerion
Pomorska zbirka austrougarske mornarice/The Austro-Hungarian Navy maritime collection /Seefahrtssammlung der österreichisch-ungarischen Marine/ La collezione marittima della Marina austro-ungarica
📍 Novigrad, Mlinska 1
☎ +385 (0)98 254279
🕒 VIII: 09 - 12, 18 - 20

Etnografska zbirka
Ethnographic Collection
Ethnographische Sammlung
Collezione etnografica
📍 Buje, Trg slobode 4
☎ +385 (0)52 772023
☎ +385 (0)91 5208938
🕒 VIII: 10 - 13, 17 - 20,

Poreč
Eufrazijeva bazilika
Euphrasian Basilica
Euphrasius-Basilika
Basilica Eufrasiana
📍 Poreč, Eufrazijeva ulica 22
☎ +385 (0)52 432064
☎ +385 (0)98 434114
🕒 VIII: 09:30 - 22:00



Etnografska zbirka
Ethnographic Collection
Ethnographische Sammlung
Collezione etnografica
📍 Kaštelir-Labinci
☎ +385 (0)52 463140, 463141
🕒 VIII: 08 - 15, 17 - 22,
 12 - 14

Vrsar/Funtana

Sakralna zbirka Funtane i Vrsara
Vrsar and Funtana Sacral Collection
Sakrale Sammlung von Vrsar und Funtana
Collezione di oggetti sacri di Orsera e Fontane
📍 Vrsar, Crkva sv. Foške
☎ +385 (0)52 441109
🕒 VIII: 09 - 12, 18 - 21

Rovinj

Kuća o batani | The Batana House
Haus der Batana | Casa della batana
📍 Rovinj, Obala P. Budicin 2
☎ +385 (0)52 812593
🕒 VIII: 10 - 14, 19 - 23



Zavičajni muzej Rovinja
Rovinj Heritage Museum
Heimatsmuseum der Stadt Rovinj
Museo civico della città di Rovigno
📍 Rovinj, Trg maršala Tita 11
☎ +385 (0)52 816720
🕒 VIII: 10 - 14, 18 - 22,

Lapidarium Bale
Župna crkva | Parish church
Pfarkirche | Chiesa parrocchiale
☎ +385 (0)52 824270
🕒 VIII: 10 - 13, 17 - 20

Pula/Medulin

Augustov hram
Temple of Augustus
Augustustempel
Tempio d'Augusto
📍 Pula, Forum
☎ +385 (0)52 351300, 351301
🕒 VIII: 09 - 22, 09 - 15

Sveta srca
Muzejsko-galerijski prostor
Sacred Hearts Museum Gallery
Museum- und Galerieraum
Heilige Herzen
Museale-espositivo Sacro Cuore
📍 Pula, De Villeov uspon 2
🕒 VIII: 09 - 23

MSUI
Muzej suvremene umjetnosti Istre
Museum of Contemporary Arts of Istria
Museum moderner Kunst Istriens
Museo d'arte contemporanea dell'Istria
📍 Pula, Stara tiskara, Sv. Ivana 1
☎ +385 (0)52 423205
☎ +385 (0)98 420 401, (0)91 9191495
🕒 VIII: 11 - 14, 18 - 21,

NP Brijuni
Nacionalni park | National park
Nationalpark | Parco nazionale
☎ +385 (0)52 525882, 525883
🕒 VIII: 08 - 21

Nezakcij-Vizače
📍 Valtura
☎ +385 (0)52 550117
☎ +385 (0)98 535826
🕒 VIII: 09 - 12, 16 - 20

Palača Bettica | Bettica Palace
Palast Bettica | Palazzo Bettica
📍 Vodnjan, Ulica Castello 7
☎ +385 (0)52 535953
🕒 VIII: 10 - 12
 10 - 12, 19 - 21

Zbirka sakralne umjetnosti
Sacral Art Collection
Sammlung der sakralen Kunst
Collezione d'arte sacra
📍 Vodnjan, Župna crkva sv. Blaža
☎ +385 (0)52 511420
🕒 VIII: 09:30 - 19

Labin/Rabac

Narodni muzej Labin
Labin National Museum
Volksmuseum Labin
Museo popolare di Albona
📍 Labin, 1. svibnja 6
☎ +385 (0)52 852477
🕒 VIII: 10 - 13, 18 - 22

Matija Vlačić Ilirik
Memorijalna zbirka
Memorial Collection
Memorialsammlung
Raccolta memoriale
📍 Labin, G. Martinuzzi 7
☎ +385 (0)52 852477
🕒 VIII: 10 - 14



Zbirka sakralnih umjetnina
Sacral Art Collection
Sammlung der sakralen Kunstwerke
Collezione d'arte sacra
📍 Labin, Crkva sv. Marije Tješiteljice
☎ +385 (0)52 852477
🕒 VIII: 10 - 14

Legenda Leggenda Key Zeichenerklärung								
Adresa Indirizzo Address Adresse								
Telefon Telefono Phone Telefon								
GSM								
Radno vrijeme Orario d'apertura Opening hours Öffnungszeiten VIII								
Uz najavu A richiesta By arrangement Nach Vereinbarung								
<table border="1"> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>HOL</td> </tr> </table>	1	2	3	4	5	6	7	HOL
1	2	3	4	5	6	7	HOL	
Dani u tjednu Giorni della settimana Weekdays Wochentage								
1 = Ponedjeljak Lunedì Monday Montag HOL = Blagdan Festività Holidays Feiertage								
<table border="1"> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> </table>								
Zatvoreno Chiuso Closed Geschlossen								

Središnja Istra Central Istria Zentralistrien Istria centrale

Zavičajni muzej Buzet
Regional Museum
Heimatsmuseum
Museo civico
📍 Buzet, Trg rašporskih kapetana 5
☎ +385 (0)52 662792
🕒 VIII: 09 - 19

Arena
Amfiteatar | Amphitheatre
Amphitheater | Anfiteatro
📍 Pula, Flavijevska bb
☎ +385 (0)52 219028
🕒 VIII: 08 - 24

Arheološki muzej Istre (AMI)
Archaeological Museum of Istria
Archäologisches Museum Istriens
Museo archeologico dell'Istria
📍 Carrarina 3
☎ +385 (0)52 351300, 351301
🕒 Zatvoreno | Chiuso
Closed | Geschlossen

Antonio Smareglia
Spomen soba | Memorial Room
Gedenkzimmer | Stanza memoriale
📍 Pula, Augustov prolaz 3
☎ +385 (0)52 213888
🕒 VIII: 11 - 12, 20 - 21

Povijesni i pomorski muzej Istre
Historical and Maritime Museum of Istria
Historische und Maritime Museum Istriens
Museo storico e navale dell'Istria
📍 Pula, Gradinski uspon 6
☎ +385 (0)52 211566
🕒 VIII: 09 - 20

Zerostrasse Pula
Podzemni tuneli | Underground tunnels
Unterirdischen Tunnels | Tunnel sotterreni
📍 Pula, Carrarina 3
☎ +385 (0)52 211566
🕒 VIII: 10 - 22

Etnografski muzej Istre (EMI)
Ethnographic Museum
Ethnographisches Museum
Museo etnografico dell'Istria
☎ +385 (0)52 624351, 622220
&

Muzej grada Pazina
Pazin Town Museum
Museum der Stadt
Museo della Città di Pisino
☎ +385 (0)52 625040, 616866
📍 Pazin, Istarskog razvoda 1
🕒 VIII: 10 - 18,

Juraj Dobrila
Memorijalna zbirka | Memorial Collection
Memorialsammlung | Raccolta memoriale
📍 Pazin, Veli Ježenj
☎ +385 (0)52 623054
🕒 VIII:

Ples mrtvaca - Danse macabre
Crkva Majke Božje na Škrilinah
Church of St. Mary on Škrilinah
Kirche der Muttergottes auf Škrilinah
Chiesa della Madonna su Škrilinah
📍 Fam. Šestan, Beram 38
☎ +385 (0)52 622903
🕒 VIII:

Mini muzej Parenzana
Mini-Museum | Mini museo
📍 Livade
☎ +385 (0)52 644077
☎ +385 (0)98 909 7734
🕒 VIII: (2 days)

Utopnite svoje dane igrom!

Igra uživo: European Roulette,
Black Jack, Caribbean Stud Poker,
Texas Hold'em Poker
Automati za igre na sreću
Elektronski rulet
Sportsko i loto kladenje
Lutrijske igre

Radno vrijeme: 10 - 04
igra uživo: 20 - 04

Enrich your days!

Live games: European Roulette,
Black Jack, Caribbean Stud Poker,
Texas Hold'em Poker
Slot Machines
Electronic Roulette
Sports Betting
Lottery Games

Working hours: 10 a.m. to 4 a.m.
live game: 8 p.m. to 4 a.m.

www.lutrija.hr

casino^{ML} HISTRIA

Punta Verudela, PULA



Colmate le vostre giornate giocando!

Giochi dal vivo: European Roulette,
Black Jack, Caribbean Stud Poker,
Texas Hold'em Poker
Slot machine per il gioco d'azzardo
Roulette elettronica
Scommesse sportive e lotto
Giochi di lotteria

Orario di apertura: 10 - 04
giochi dal vivo: 20 - 04

Ergänzen Sie Ihre Tage mit Spielen!

Spiele live: European Roulette,
Black Jack, Caribbean Stud Poker,
Texas Hold'em Poker
Glücksspielautomaten
Elektronisches Roulette
Sport - und Lottowetten
Lotteriespiele

Öffnungszeiten: 10 - 04
Livespiele: 20 - 04

IGRA JE ZABAVA IGRAJ S MJEROM

Hrvatska Lutrija

PRATITE NAS NA
HL casina i automat klubovi

Važni telefonski brojevi Numeri telefonici importanti Important telephone numbers Wichtige Telefonnummern

Jedinstveni broj za pomoć
Numero unico di pronto intervento
For all emergency situations
Einheitsnummer für alle Notfälle
112

Policija | Polizia | Police | Polizei
192

Vatrogasci | Vigili del fuoco
Fire brigade | Feuerwehr
193

Hitna pomoć | Pronto soccorso
Ambulance | Erste Hilfe
194

Traganje i spašavanje na moru
Ricerca e salvataggio in mare
Search and rescue at sea
Notruf zur Suche und Rettung auf See
195

HAK - Pomoć na cesti
Assistenza stradale
Road assistance | Verkehrsnotruf
1987

Međunarodni pozivni broj za Hrvatsku
Prefisso internazionale per la Croazia
International dialling prefix for Croatia
Internationale Rufnummer für Kroatien
+385

Turističke zajednice Tourist Offices Tourismusverbände Enti turistici

BALE
Rovinjska 1
☎ +385 (0)52 824270

BARBAN
Barban 69
☎ +385 (0)52 567420

BRTONIGLA
Mlinska 2
☎ +385 (0)52 774307

BUJE
1. svibnja 2
☎ +385 (0)52 773353

BUZET
Vladimira Gortana 9
☎ +385 (0)52 662343

FAŽANA
43. istarske divizije 8
☎ +385 (0)52 383727

FUNTANA
Bernarda Borisija 2
☎ +385 (0)52 445119

GROŽNJAN
Umberto Gorjan 3
☎ +385 (0)52 776131

KANFANAR
Trg Marka Zelka 6
☎ +385 (0)52 825244

KAŠTELIR-LABINCI
Kaštelir, Plac bb
☎ +385 (0)52 463140

KRŠAN
Plomin, Vozilići 66
☎ +385 (0)52 880155

LABIN
Aldo Negri 20
☎ +385 (0)52 855560

LABIN - TIC STARI GRAD
Titov trg 2/1
☎ +385 (0)52 852399

LIŽNJAN
Ližnjan 147
☎ +385 (0)52 578426

MARČANA
Marčana 158
☎ +385 (0)52 571058

MEDULIN
Centar 223
☎ +385 (0)52 577145

MOTOVUN
Trg Andrea Antico 1
☎ +385 (0)52 617480

NOVIGRAD
Mandrač 29a
☎ +385 (0)52 757075, 758011

OPRTLJ
Matka Laginje 21
☎ +385 (0)52 644077

POREČ
Zagrebačka 9
☎ +385 (0)52 451293, 451458

PULA
Forum 3
☎ +385 (0)52 219197

RAŠA
Trg Gustavo P. Finali bb
☎ +385 (0)52 852399

ROVINJ
Obala Pino Budicin 12
☎ +385 (0)52 811566

SVETVINČENAT
Svetvinčenat 20
☎ +385 (0)52 560349

TAR-VABRIGA
Tar, Istarska 8/A
☎ +385 (0)52 443250

UMAG
Trgovačka 6
☎ +385 (0)52 741363

☎
Pon - pet:
Mon - Fri:
Lun - ven:
08:00 - 18:00
&
Sub/Sat
Sam/Sab:
09:00 - 14:00

UMAG - TIC SAVUDRIJA
Istarska bb
☎ +385 (0)52 759659

VIŽINADA
Vižinada bb
☎ +385 (0)52 446110

VODNجان
Narodni trg 3
☎ +385 (0)52 511700

VRŠAR
Rade Končar 46
☎ +385 (0)52 441746, 441187

**SREDIŠNJA ISTRA
CENTRAL ISTRIA
ZENTRALISTRIEN
ISTRIA CENTRALE**
Pazin, Franine i Jurine 14
☎ +385 (0)52 622460

Call Center
Information & Booking
+385 52 880088



www.istra.com

addressbook